

# LE CALENDRIER ÂM DƯƠNG LỊCH

Une partie  
à trois

Comme sa traduction usuelle en français ne le laisse pas entendre, le **calendrier traditionnel vietnamien** (appellation courante : **âm lịch** #<sup>(1)</sup> *calendrier yin* <sup>(2)</sup>) n'est pas lunaire, ou tout du moins pas exclusivement. Il est basé à la fois sur les mouvements de la **Lune** (= *mặt trăng* [é-nôm] = *nguyệt* [é-hán]) autour de la **Terre** (= *trái đất* [é-nôm] = *địa cầu* [é-hán]) et sur la trajectoire de celle-ci autour du **Soleil** (= *mặt trời* [é-nôm] = *nhật* [é-hán]). Giration et phases de la Lune : pour la facilité de l'observation astronomique. Rotation de la Terre sur elle-même et sa révolution autour du Soleil : afin de coller aux saisons, si utiles à cerner pour les activités agricoles. Il faudrait donc plutôt parler de **calendrier luni-solaire** (= *lịch âm dương* [syntaxe directe] = *âm dương lịch* [syntaxe inversée]).

⊙ On l'aura remarqué : la *lune* est assimilée au principe femelle **yin** (*âm*) et le *soleil* au principe mâle **yang** (*dương*). C'est l'un des cas d'assimilation les plus explicites, mais il faut également compter avec le couple évident **féminin** = *âm* / **masculin** = *dương* (au sens anatomique, malgré la concurrence de **féminin** = *nữ* / **masculin** = *nam*), ainsi qu'avec le couple non moins fréquent **néгатif** = *âm* / **positif** = *dương* (comme dans *âm bản* = *cliché négatif* et *dương bản* = *diapositive* ; ou dans *số âm* = *nombre négatif* et *số dương* = *nombre positif*, d'où des expressions modernes telles que *muội lăm độ âm* = *âm mười lăm độ* = *moins quinze degrés* [de température]).

A titre de comparaison, le **calendrier occidental** (dit *calendrier grégorien*, d'origine romaine), actuellement en vigueur dans bon nombre de pays, est purement solaire (sauf pour la détermination de certaines fêtes chrétiennes, comme Pâques<sup>(3)</sup> et celles qui en découlent), tandis que le **calendrier musulman** est, de son côté, purement lunaire (voir incidence plus loin).

Officiellement abandonné depuis 1945 au profit du calendrier solaire occidental (baptisé *tây lịch* # *calendrier occidental*, ou *dương lịch* # *calendrier yang*), le *âm lịch* vietnamien demeure néanmoins ancré dans la vie religieuse bouddhique et dans les traditions populaires. On s'y réfère en effet pour fixer **le moment des célébrations traditionnelles** : les *ngày giỗ kỵ* (*anniversaires de décès*) dans les familles, les *ngày giỗ thánh* (*cérémonies d'hommage aux personnages historiques anciens*), les *lễ hội truyền thống* (*festivals locaux traditionnels*), les *ngày tết* (*fêtes annuelles*), ainsi que les *ngày vía* (*journées des saints patrons ou des saints protecteurs*). Ainsi sont déterminées la date du *Tết Trung thu* (*fête de la Mi-Automne*) et celle du *Tết Nguyên đán* (*fête du Nouvel An*, puisque *nguyên đán* # *premier + aube*), dont on abrège souvent le nom en *Tết* tout court.

⊙ Pour différencier les calendriers *dương lịch* et *âm lịch*, on utilise souvent les mots : *lịch tây*<sup>(4)</sup> (# *calendrier occidental*) et *lịch ta* (# *calendrier de chez nous*), *ngày tây* et *ngày ta* (*ngày* # *jour*), *tháng tây* et *tháng ta* (*tháng* # *mois*). D'où, de la même façon : *tuổi tây* (# *âge à l'occidentale*) et *tuổi ta* (# *âge à la mode de chez nous*, voir plus loin).

➔ **Remarque** : Le substantif *tuổi* désigne autant ① l'**âge** (en nombre d'années, de jours, de mois, de siècles) que ② l'**année d'âge** (unité

- (1) **Abréviations fréquentes** :
- # : littéralement.
  - = : qui signifie.
  - ≈ : approximativement.
  - ~ : comme / équivalent à.
  - ex. : exemple, par exemple.
  - anc. : ancien, anciennement.
  - dnj. : de nos jours.
  - ch. : en chinois.
  - fr. : en français.
  - vn. : en vietnamien.
  - é-hán : mot anc. écrit à l'aide d'idéogrammes *hán*.
  - é-nôm : mot anc. écrit à l'aide d'idéogrammes *nôm*.
  - é-sqn : mot récent s'écrivant seulement à l'aide des caractères *quốc ngữ*.

(2) Dans la cosmologie extrême-orientale, le **yin** (= *âm*, principe femelle) et le **yang** (= *dương*, principe mâle) constituent les deux principes fondamentaux – antagonistes et complémentaires – de l'univers. Le **yang** correspond *grosso modo* à tout ce qui participe à la **lumière**, à la **chaleur** et à l'**activité**, et le **yin** à tout ce qui relève de l'**obscurité**, du **froid** et de la **passivité**. Leur combinaison à différents degrés caractérisera chacun des êtres animés et chacune des choses inanimées, qu'elles soient matérielles ou immatérielles.

(3) Comme chacun sait, la fête (chrétienne) de **Pâques** tombe le premier dimanche après la pleine lune qui suit l'équinoxe de printemps (équinoxe le 20, 21 ou 22 mars selon l'année).

(4) A l'origine, le mot **tây** signifie *ouest* ou *occidental*, mais il sous-entend parfois l'adjectif **français**. Ainsi : *người Tây* = *người Pháp* = *le(s) Français*. Sauf cas particulier, nous-même optons pour la traduction de **tây** par **occidental**. Traditionnellement, en effet, **pour catégoriser** par exemple les végétaux, les animaux, voire des

..... suite page suivante ▶

Des arbres  
à la ramure  
censée être sensée  
parasités  
par les ronces  
de la superstition

## Le système des 60 signes can chi

Des troncs  
aux branches,  
il n'y a que  
soixante pas



Une autre manière  
d'envisager les dix can  
en relation avec les ngũ hành

- Giáp** : eau naturelle
- Ất** : eau à l'usage
- Bính** : feu allumé
- Đinh** : feu latent
- Mậu** : bois en général
- Kỷ** : bois allumé
- Canh** : métal en général
- Tân** : métal façonné
- Nhâm** : terre inculte
- Quý** : terre labourée

de compte de l'âge) ou ③ l'**année de naissance** (exprimée selon le signe animalier, voir plus loin). **Ex.** : ① **Tuổi chị cao hơn tuổi tôi** (# âge + grande sœur + élevé + plus que + âge + moi = votre âge, grande sœur, est plus élevé que le mien), ① **Tuổi con tôi mới sáu tháng** (# âge + enfant + moi + que + six + mois = mon enfant n'est âgé que de six mois). ② **Năm nay cháu mấy tuổi ? Thưa, cháu tám tuổi rồi** (# année + ci + petit + combien + année d'âge ? + respectueusement + je + huit + an d'âge + demi = quel âge as-tu cette année, mon petit ? j'ai huit ans et demi, la particule **thưa** indiquant la tournure polie). ③ **Anh tuổi Mèo xung với tuổi Dậu** (# grand frère + âge + chat + conflictuel + avec + âge + coq = vous êtes né sous le signe du chat, donc incompatible avec les gens du signe du coq).

Il faut aussi souligner que le **âm lịch**, par ses expressions imagées produites à l'aide des **can chi**<sup>(5)</sup> (= signes de troncs et de branches) et par son exploitation combinée avec les **ngũ hành** (= cinq éléments universels et actifs), se prête assez bien aux **interprétations psycho-astrologiques**, voire franchement **superstitieuses** : on y fera découvrir et respecter par exemple les jours fastes et néfastes (pour telle ou telle démarche), ainsi que des liens de compatibilité ou de conflictualité entre individus (utiles à savoir pour les mariages et autres types d'associations en affaires). D'où l'attachement quasi général pour ce calendrier aux vertus divinatoires...

Avant d'aborder les divisions du temps dans le **âm lịch**, passons en revue son **système de codification des segments temporels**. Celui-ci est établi par appariement de deux séries de vocables, l'une de cycle décimal et l'autre de cycle duodécimal, à savoir :

① Les **thập can** ou **thập thiên can** (# dix + ciel + tronc d'arbre = dix troncs célestes), dans l'ordre indiqué par le **tableau I**.

Les termes **Giáp, Ất**, etc., ne comportent pas de signification propre. Leur interprétation passe par des associations d'idées avec d'autres notions. Dans le tableau ci-dessous, l'ensemble des signes ↔ exprime **une seule** de ces correspondances possibles, ici avec les interférences bilatérales entre, d'une part, le **yang** et le **yin** et, d'autre part, les **ngũ hành** (# cinq + élément actif = cinq éléments universels et actifs) que sont **Mộc** (= bois, végétal), **Hoả** (= feu, chaleur, énergie), **Thổ** (= terre, minéral), **Kim** (= métal), **Thủy** (= eau, liquide) : **Dương hành Mộc** = le yang agissant sur le végétal, et ainsi de suite. Selon la cosmologie extrême-orientale, ces cinq éléments constituent les matériaux de base du monde et leurs combinaisons se trouvent en perpétuelle transformation<sup>(6)</sup>.

② Les **thập nhị chi** ou **thập nhị địa chi** (# dix + deux + terre + branche d'arbre = douze branches terrestres), dans l'ordre présenté au sein du **tableau II**, page suivante.

A chaque branche, ainsi dénommée **Tý, Sửu, Dần**, etc., est associé non pas un végétal, mais un... animal. Pendant longtemps,

Tableau I - Les thập can et les ngũ hành	
Les 10 troncs célestes	Les 5 éléments interprétés en liaison avec le yang (dương) et le yin (âm)
<b>Giáp</b>	↔ <b>Dương hành Mộc</b> (monde bourgeonnant)
<b>Ất</b>	↔ <b>Âm hành Mộc</b> (monde florissant)
<b>Bính</b>	↔ <b>Dương hành Hoả</b> (soleil ardent)
<b>Đinh</b>	↔ <b>Âm hành Hoả</b> (soleil tempéré)
<b>Mậu</b>	↔ <b>Dương hành Thổ</b> (terre aride)
<b>Kỷ</b> (ou <b>Kí</b> )	↔ <b>Âm hành Thổ</b> (terre humide)
<b>Canh</b>	↔ <b>Dương hành Kim</b> (climat changeant)
<b>Tân</b>	↔ <b>Âm hành Kim</b> (climat frais)
<b>Nhâm</b>	↔ <b>Dương hành Thủy</b> (eau impétueuse)
<b>Quý</b> (ou <b>Quý</b> )	↔ <b>Âm hành Thủy</b> (eau paresseuse)

► suite de la page précédente -----

objets d'usage courant, les Vietnamiens utilisaient souvent les quatre vocables suivants qui, malgré leur rapport à des pays, indiqueraient plutôt des civilisations ou des grandes régions : **ta** (# de chez nous), **tàu** (# originaire de Chine), **xiêm** (# originaire du Siam), **tây** (# en provenance de l'Occident).

Quelques exemples :

- **thuốc ta** (# mètre de chez nous = ancien yard vietnamien ≈ 42,5 cm).
- **thuốc tây** (anc. # mètre occidental = dnj. mét).
- **mẫu ta** (# hectare de chez nous = ancienne mesure de superficie ≈ 3 600 m<sup>2</sup> dans le Nord et 4 970 m<sup>2</sup> dans le Centre).
- **mẫu tây** (anc. # hectare occidental = dnj. hécta).
- **gà tây** (# poulet occidental = dindon ou dinde).
- **vịt xiêm** (# canard siamois = canard de Barbarie).
- **táo ta** (# jujube de chez nous = fruit du jujubier).
- **táo tàu** (# jujube de Chine).
- **táo tây** (# jujube occidental = pomme, pommier).
- **mãng cầu ta** (# anone de chez nous = pomme cannelle ~ na dans le Nord).
- **mãng cầu xiêm** (# anone siamoise = corossol ~ anone muriquée).
- **đồ tây** (# objet occidental = costume à l'occidentale).
- **kim tây** (# aiguille occidentale = épingle de nourrice ~ kim băng dans le Nord).

(5) ⚠ **Attention** : Ce **chi** [é-hán] = **cành ~ nhánh** [é-nôm] = **branche** n'a strictement rien à voir avec le **chi** chinois (noté plutôt **qí** en pinyin dnj.), lequel s'écrit **khí** en vn et signifie **souffle, esprit vital**. On retrouvera ce **khí** plus loin avec la segmentation de l'année en 24 tranches.

(6) Parmi les **petites devinettes** (= **câu đố**) dont raffolent les enfants vietnamiens (mais leurs aînés également), nous avons encore en mémoire celle-ci :

**Kim, mộc, thủy, hoả, thổ,  
Có đầu không cổ,  
Vừa chạy vừa la,  
Ai ai cũng sợ.**

[Composé de métal, de bois, d'eau, de feu et de terre, Il a une tête mais pas de cou. Quand il court en criant, Tout le monde tombe dans l'effroi.]

Réponse :

⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡  
⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡  
⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡  
⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡  
⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡  
⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡

Tableau II - Les thập nhị chi

Les 12 branches terrestres	Les animaux qui y sont associés			
	au Vietnam	en Chine (en général)	(minorité Zi)	en Inde
Tý (ou Tí)	Rat	Rat	Passereau	Rat
Sửu	Buffle	Buffle	Buffle	Buffle
Dần	Tigre	Tigre	Tigre	Lion
Mão (ou Mẹo)	Chat	Lièvre	Serpent	Lièvre
Thìn	Dragon	Dragon	Dragon	Dragon
Tỵ (ou Tị)	Serpent	Serpent	Phénix	Serpent
Ngọ (ou Ngũ)	Cheval	Cheval	Cheval	Cheval
Mùi (ou Vị)	Chèvre	Chèvre	Fourmi	Chèvre
Thân	Singe	Singe	Homme	Singe
Dậu	Coq	Coq	Coq	Oiseau
Tuất	Chien	Chien	Chien	Chien
Hợi	Cochon	Cochon	Cochon	Cochon

Des animaux tout à fait chébrans et réciproquement

l'auteur du présent article avait cru bêtement (hi ! hi !) que Tý était le nom calendaire du rat, Sửu celui du buffle, etc. Un peu de recherche a montré que ce n'était qu'une simple association : au même vocable Mão, d'aucuns attribuent le chat, d'autres le lièvre... Les colonnes 2 à 5 du tableau ci-dessus nous offrent le résultat des courses pour le Vietnam, pour la Chine en général, pour la minorité chinoise des Zi dans la province de Quảng Xi (vn. Quảng Tây), prise à titre d'exemple (toute l'ethnie Zi ne pense d'ailleurs pas pareil), et pour l'Inde (bien que, on s'en doute, les vocables n'y soient pas les mêmes). Remarque : pour les Zi, la série commence à Thìn (Dragon).

A partir de ces deux séries, on fabrique alors une liste ordonnée de soixante (7) termes dilexémiques (composés chacun de deux lexèmes) appelés signes can chi, obtenus en appariant successivement les can et les chi (8) (le can précède obligatoirement le chi) :

Giáp Tý	Bính Tý	Mậu Tý	Canh Tý	Nhâm Tý
Ất Sửu	Đinh Sửu	Kỷ Sửu	Tân Sửu	Quý Sửu
Bính Dần	Mậu Dần	Canh Dần	Nhâm Dần	Giáp Dần
Đinh Mão	Kỷ Mão	Tân Mão	Quý Mão	Ất Mão
Mậu Thìn	Canh Thìn	Nhâm Thìn	Giáp Thìn	Bính Thìn
Kỷ Tỵ	Tân Tỵ	Quý Tỵ	Ất Tỵ	Đinh Tỵ
Canh Ngọ	Nhâm Ngọ	Giáp Ngọ	Bính Ngọ	Mậu Ngọ
Tân Mùi	Quý Mùi	Ất Mùi	Đinh Mùi	Kỷ Mùi
Nhâm Thân	Giáp Thân	Bính Thân	Mậu Thân	Canh Thân
Quý Dậu	Ất Dậu	Đinh Dậu	Kỷ Dậu	Tân Dậu
Giáp Tuất	Bính Tuất	Mậu Tuất	Canh Tuất	Nhâm Tuất
Ất Hợi	Đinh Hợi	Kỷ Hợi	Tân Hợi	Quý Hợi (9)

Ainsi confectionnées, ces appellations vont servir à nommer les heures, les jours, les mois et les années du âm lịch.

## Le jour de 12 heures

Depuis la nuit (!) des temps, le jour (= ngày [é-nôm] = nhật (10) [é-hán]) est toujours compté de minuit à minuit. Le seul problème était de savoir comment saisir cet instant précis : on situait d'abord midi, comme étant le passage du Soleil au zénith, puis on y ajoutait un demi-jour à l'aide d'un instrument appelé đồng hồ (# cuivre + vase = anc. récipient en cuivre = clepsydre [du grec signifiant « qui vole l'eau »], genre de "sablier" mais fonctionnant à l'eau). Aujourd'hui, đồng hồ veut tout simplement dire appareil indiquant l'heure : montre, pendule ou horloge sans distinction.

Une fois défini, le jour est découpé en douze heures (= giờ), auxquelles on attribue les signes can chi, dans l'ordre du cycle : giờ Giáp Tý, giờ Ất Sửu, giờ Bính Dần, giờ Đinh Mão, etc., jusqu'à giờ Ất Hợi (voir colonne 1 ci-dessus). Au bout du premier jour, on entame

(7) Rappel de quelques petites notions arithmétiques :

Le nombre d'appariements cycliques obtenus à l'aide de deux séries cycliques est égal au ppcm (plus petit commun multiple) de leurs cardinaux respectifs.

Le ppcm de 10 et de 12 est alors 60 (multiples de 10 : 20, 30, 40, 50, 60, 70, etc. ; multiples de 12 : 24, 36, 48, 60, 72, etc.).

Pour les mêmes raisons, on notera qu'au sein du cycle global des soixante signes can chi, le sous-cycle décimal des can apparaît six fois et celui duodécimal des chi cinq fois.

(8) On remarquera que, dans ce système (où 10 et 12 sont tous deux multiples de 2), les can de rang impair vont uniquement avec les chi de rang impair, et les can de rang pair exclusivement avec les chi de rang pair.

De cette manière, il n'existe donc pas, par exemple, de signe Giáp Sửu ni de signe Ất Tý.

(9) Le système étant cyclique, le signe qui suit Quý Hợi est évidemment Giáp Tý.

Le cycle global ne possède d'ailleurs pas de début "officiel" commun à toutes ses utilisations. On verra que le point de départ, lorsque cela s'impose, dépend des séquences temporelles auxquelles le cycle se rapporte.

(10) L'idéogramme hán nhật revêt en fait quatre significations, très proches certes, mais différentes :

1 Le Soleil (l'astre) = mặt trời [é-nôm] (# visage + ciel).

Ex. : nhật thực (# soleil + manger) = éclipse de soleil.

2 Le soleil (l'ensoleillement) = nắng [é-nôm].

Ex. : nhật bạo (# soleil + violence, peu usité) = cảm nắng [é-nôm] (# rhume + soleil) = coup de soleil.

3 Le jour (par rapport à la nuit ou à l'obscurité) = ban ngày [é-nôm] (# moment + jour).

Ex. : nhật dạ (# jour + nuit) = ngày đêm [é-nôm] = jour et nuit • bạch nhật (# blanc + jour) = giữa ban ngày [é-nôm] = en plein jour.

4 Le jour (= une rotation de la terre sur elle-même) = ngày [é-nôm].

Ex. : nhật báo (# jour + journal) = quotidien • sinh nhật (# naissance + jour) = ngày sinh [é-nôm] = anniversaire de naissance.

Subsidiatement, Nhật - Nhật Bản = pays du Soleil Levant = Japon.

## Le jeu du Rat et de la Souris

Un exemple d'horaire on ne peut plus précis : « Nửa đêm, giờ Tý, canh ba » (à minuit, heure du Rat, troisième veille)

le suivant avec *giờ Bình Tý, giờ Đinh Sửu*, etc. : au deuxième jour, les *can* se déplacent donc de deux crans, mais les *chi* retombent aux mêmes endroits en raison du chiffre 12. Ainsi de suite, et, au début du sixième jour (c'est-à-dire après soixante heures révolues), *giờ Giáp Tý* recouvre de toute évidence sa place initiale. Si l'on ne tient pas à la précision sur plusieurs jours successifs, il suffit de parler de *giờ Tý, giờ Sửu*, etc., jusqu'à *giờ Hợi*.

En revanche – et les présentations courantes du *âm lịch* ne le spécifient pas toujours –, **le jour commence au milieu du *giờ Tý* et finit aussi en son milieu**. Tant et si bien que l'on divise souvent l'heure classique en deux demi-heures : ex. *giờ Dần* se détaille en *giờ Dần sơ* (= moitié débutante) et *giờ Dần chính* (= moitié principale). Le jour démarre en conséquence avec *giờ Tý chính* et se termine avec *giờ Tý sơ*. Il va sans dire que les anciennes demi-heures *sơ* et *chính* correspondent à nos heures modernes, selon le schéma fourni par le **tableau III** ci-après.

On y observe également que **midi** tombe au milieu du *giờ Ngọ* : on comprend alors pourquoi la cérémonie d'offrande (# *cúng*) de la mi-journée <sup>(11)</sup> dans les pagodes se nomme *cúng Ngọ*, et pourquoi elle débute en règle générale à 11 heures (début du *giờ Ngọ*).

Un autre découpage traditionnel du jour est constitué par la locution *đêm năm canh, ngày sáu khắc* (= cinq veilles la nuit et

**Tableau III - Correspondance des heures**

Les heures modernes du <i>đương lịch</i>	Les heures anciennes du <i>âm lịch</i>	Les divisions diurnes ( <i>khắc</i> ) et nocturnes ( <i>canh</i> )
23 h		
0 h = minuit	<i>giờ Tý</i> débutante	<i>canh ba</i> (3 <sup>e</sup> veille)
1 h	<i>giờ Tý</i> principale	
2 h	<i>giờ Sửu</i> débutante	<i>canh tư</i> (4 <sup>e</sup> veille)
3 h	<i>giờ Sửu</i> principale	
4 h	<i>giờ Dần</i> débutante	<i>canh năm</i> (5 <sup>e</sup> veille)
5 h	<i>giờ Dần</i> principale	
6 h	<i>giờ Mão</i> débutante	sans appellation particulière
7 h	<i>giờ Mão</i> principale	<i>khắc một</i> (1 <sup>er</sup> <i>khắc</i> )
8 h	<i>giờ Thìn</i> débutante	
9 h	<i>giờ Thìn</i> principale	<i>khắc hai</i> (2 <sup>e</sup> <i>khắc</i> )
10 h	<i>giờ Tý</i> débutante	
11 h	<i>giờ Tý</i> principale	<i>khắc ba</i> (3 <sup>e</sup> <i>khắc</i> )
12 h = midi	<i>giờ Ngọ</i> débutante	
13 h	<i>giờ Ngọ</i> principale	<i>khắc tư</i> (4 <sup>e</sup> <i>khắc</i> )
14 h	<i>giờ Mùi</i> débutante	
15 h	<i>giờ Mùi</i> principale	<i>khắc năm</i> (5 <sup>e</sup> <i>khắc</i> )
16 h	<i>giờ Thân</i> débutante	
17 h	<i>giờ Thân</i> principale	<i>khắc sáu</i> (6 <sup>e</sup> <i>khắc</i> )
18 h	<i>giờ Dậu</i> débutante	
19 h	<i>giờ Dậu</i> principale	sans appellation particulière
20 h	<i>giờ Tuất</i> débutante	<i>canh một</i> (1 <sup>re</sup> veille)
21 h	<i>giờ Tuất</i> principale	
22 h	<i>giờ Hợi</i> débutante	<i>canh hai</i> (2 <sup>e</sup> veille)
23 h	<i>giờ Hợi</i> principale	
0 h = minuit	<i>giờ Tý</i> débutante	<i>canh ba</i> (3 <sup>e</sup> veille)
1 h	<i>giờ Tý</i> principale	

(11) De façon générale, il y a **trois offices par jour** dans les pagodes, mais chacune est libre de s'organiser selon ses propres contraintes et surtout selon la voie doctrinale et la pratique choisies (pagode zen, pagode amidi, pagode ésotérique, pagode theravada, etc.).

Les (trois) **offices quotidiens** font partie des rites qui s'imposent aux moines résidents de la pagode ou du monastère. Ils peuvent être totalement ou partiellement ouverts au public, mais ceci n'est pas obligatoire.

Le **premier** office a lieu très tôt le matin, vers 5 h ou 6 h.

Le **deuxième** à la mi-journée, et le **troisième**, le soir avant ou après dîner (si dîner il y a, car les moines theravada n'ont droit qu'au déjeuner, tandis que le Mahayana autorise tous les repas).

Les **offices particuliers** (en cas d'accompagnement d'un décès par exemple) peuvent se tenir à la pagode comme chez le particulier, à la morgue, au cimetière, ou au funéraire. Ils ne concernent que le ou les moines préposés à cette tâche.

Le **programme d'un office** varie d'abord avec son objet.

**Pour le public** : prières pour la sérénité des vivants (*cầu an*), ou pour la bonne renaissance des morts (*cầu siêu*), ou à l'occasion des grandes fêtes (*đại lễ*). **Pour l'usage particulier des moines** : simples offrandes au Bouddha (*cúng Phật*) ; préluces aux séances de méditation, ou aux séances bimensuelles de confession entre religieux (*bổ tát*) ; etc.

Il dépend ensuite de la **pratique doctrinale** de la pagode, au niveau des **textes principaux** (*kinh* = sermons du Bouddha) qui seront psalmodiés durant l'office, et au niveau de la **méditation** (*tham thiền*) plus ou moins longue qui le suivra (dans une pagode zen, on peut méditer jusqu'à huit heures par jour, réparties en trois ou quatre séances).

Enfin, très souvent, l'office débute par l'**adresse aux Trois Joyaux** par le truchement des fumées d'encens (*dâng hương*), suivie de l'**hommage** rendu aux Bouddhas, aux Arahants et aux Bodhisattvas (*tán Phật*). S'intercalent alors l'**objet des prières** (*nội dung cầu nguyện*) puis les **textes principaux** choisis pour la lecture rythmée (*tụng kinh* = psalmodie). La fin de la cérémonie comprend l'**invocation**

..... suite page suivante ▶

## Le mois de 29 ou 30 jours

Autre proposition non retenue : des mois complètement incomplets et des mois incomplètement complets



Pour un sóc chic, demandez la lune, exigez-en même une nouvelle !

six *khắc* dans la journée). Ce *khắc*<sup>(12)</sup> de deux heures diurnes est aujourd'hui tombé en désuétude, sauf dans l'expression *ngày sáu khắc* pour dire toute la journée, du matin au soir (ex. *ngày sáu khắc đi chơi lang thang* = se promener sans but toute la journée durant). Les deux intervalles **5 h-6 h** et **18 h-19 h**, qui sont sans appellation particulière en termes de *khắc* et de *canh*, recouvrent en fait les périodes de crépuscule<sup>(13)</sup> du matin (*aube ~ aurore* = *rạng đông ~ bình minh*) et du soir (= *hoàng hôn*). Avant l'apparition de l'horlogerie moderne, les veilles dans les villages (et même dans les villes) étaient ponctuées de roulements de tambour (= *trống canh*<sup>(14)</sup>).

Le **mois** (= *tháng* [é-nôm] = *nguyệt*<sup>(15)</sup> [é-hán] # *lunaison*) du *âm lịch* se définit comme étant l'intervalle **variable** séparant deux nouvelles lunes (alignements Soleil-Lune-Terre), qui équivaut en moyenne à **29,530588 jours**. D'où la nécessité pratique d'un petit bricolage sur la longueur du mois : il lui faut un nombre entier de jours, tout en assurant le respect, à terme, de cette durée normative de lunaison.

On va en premier lieu distinguer les **mois incomplets de 29 jours** (= *tháng thiếu* [é-nôm] = *tiểu nguyệt* [é-hán]) et les **mois complets de 30 jours** (= *tháng đủ* [é-nôm] = *đại nguyệt* [é-hán]) – les **mois ajoutés** (voir plus loin), qui sont qualifiés, dans un souci évocateur mais de manière un peu abusive, de **bissextilés** (= *tháng nhuận* [é-nôm] = *nhuận nguyệt* [é-hán]), pouvant être soit *thiếu* soit *đủ* selon le cas. Généralement, les mois *thiếu* et *đủ* devront alors alterner afin de s'équilibrer autour de la demi-somme **29,5** = (29 + 30) / 2. Mais cette seule alternance ne suffira pas car, l'un dans l'autre, il demeurera un **avantage** (comme on dit en sport) en faveur des mois *đủ*, à cause du reliquat restant à absorber (29,530588 - 29,5 = **0,030588** jour). On verra de quelle façon le *âm lịch* va pouvoir élégamment s'en sortir.

⊙ **Petite explication** de cet **avantage** pour les non-mathématiciens : Partons d'une alternance entre deux mois, l'un incomplet et l'autre complet : on obtient, après ces mois *thiếu* puis *đủ*, 29 + 30 = **59** jours. Deux lunaisons valant (en gros) 29,530588 x 2 = **59,061176** jours, les deux mois alternés présenteront dès lors un **déficit** cumulé de 59,061176 - 59 = **0,061176** jour par rapport aux phases de la Lune. Comme 0,061176 x 16,5 = **1,009404**, ce **déficit** va ainsi égaler **1 jour** à la suite de 16,5 fois deux mois alternés (soit 33 mois). Autrement dit, au bout de ce laps de temps, afin de rattraper la durée manquante, il faudrait par ex. pouvoir **remplacer un mois *thiếu* par un mois *đủ*** et **gagner 1 jour**. Heureusement, cette substitution va se faire d'elle-même, **sans contrainte**, grâce au glissement des *sóc* (voir ci-après).

Normalement, on affecte les signes *can chi* aux jours : ex. on peut dire *ngày Nhâm Ngọ, ngày Quý Mùi*, etc. Mais eu égard à l'usage pratique, il a paru plus simple de les **numérotés de 1 à 29 ou à 30** à l'intérieur de chaque mois : *mồng một, mồng hai, mồng ba, mồng bốn, mồng năm, mồng sáu, mồng bảy, mồng tám, mồng chín, mồng mười* pour les dix premiers jours (notez l'ajout du vocable *mồng ~ mùng* dans le parler du Sud), puis *mười một, mười hai*, etc. jusqu'à *hai mươi* (= le vingt ; on ne dit pas *hai chục*, variante fréquente de *hai mươi*, alors que c'est toléré dans le *duong lịch* : *hai chục tây* = le vingt du calendrier occidental), puis *hai mươi một (~ hăm một*, par contraction [*nói riu*]), *hai mươi hai (~ hăm hai*), *hai mươi ba (~ hăm ba*), *hai mươi bốn (~ hăm bốn*), etc. jusqu'à *ba mươi* (= le trente ; même remarque que pour le vingt). **On nomme le jour** en commençant par *ngày* (ex. *ngày mồng sáu, ngày mười bảy, ngày hai mươi lăm*, etc.), mais quand c'est évident, ou pour raccourcir, on peut s'abstenir d'avoir recours à ce mot.

**Le *mồng một* est choisi pour coïncider avec la nouvelle lune**, dont le nom savant est *sóc*. La pleine lune (= *vọng*, terme spécialisé<sup>(16)</sup>) arrivant le 14 ou le 15, on emploie souvent le terme *rằm* pour désigner indifféremment cette phase pleine (*rằm ~ trăng rằm*) ou le 15<sup>e</sup> jour<sup>(17)</sup> du mois (*rằm ~ ngày rằm*, à la place de *ngày mười lăm*).

► suite de la page précédente - - - - -

des Bouddhas (*niệm Phật*), la récitation du *Sutra du Cœur*, des **quatre grands engagements** (*bốn lời nguyện lớn*), des **trois prises de refuge** (*ba tự quy y*), et du vœu de chacun de **transférer ses propres mérites** à l'ensemble des êtres vivants (*hồi hướng công đức*).

A notre connaissance, le **Sutra du Cœur** (en sanskrit *Mahaprajñāparamita-hridaya-sutra* = *Ma-ha bát-nhã ba-la-mật-đa tâm kinh* = *Tâm kinh Đại trí tuệ siêu việt* = *Sutra du cœur de la grande sagesse transcendante*) est un texte incontournable pour l'ensemble des écoles bouddhistes. Traitant de la **vacuité des êtres et des choses**, ainsi que de l'**éveil ultime** qui ne peut passer que par cette vacuité, il résume en 260 sinogrammes l'essentiel de la métaphysique bouddhique de **libération de la souffrance**.

(12) Au cours de l'histoire, ce mot *khắc* a servi à désigner plusieurs unités de temps différentes.

Anciennement, il correspondait tantôt à 1/100 du jour (soit 14 mn 24 s dnj.), tantôt à 1/10 de l'heure *âm lịch* (soit 12 mn dnj.), tantôt encore à une heure *âm lịch* dans la journée (soit 2 h dnj.), voir **tableau III** pour ce dernier cas.

Aujourd'hui, il correspond au quart d'heure (15 mn), ou sert à exprimer la notion de temps dans certaines expressions comme *giờ khắc* (= *horaires, timing*), *khoảnh khắc* (= *court instant*), *thời khắc biểu* (= *planning, emploi du temps*), *tức khắc* (= *immédiatement*)...

(13) Le vocable **crépuscule** désigne en astronomie et en météorologie indifféremment le début ou la fin de la journée. Dans l'usage courant ou littéraire, on le réserve plutôt à la période du soir, avec, au sens figuré, une idée de déclin ou de décadence.

(14) Ce terme nous remet en mémoire les deux derniers vers du **Đoạn trường tân thanh** (*Truyện Kiều*) de Nguyễn Du (traduction de Nguyễn Khắc Viện) :

*Lời quê chấp nhặt đồng dài  
Mua vui cũng được một vài  
[trống canh].*

*Au petit bonheur, j'ai arrangé  
[ces rustiques paroles  
Puissest-elles vous divertir,  
[au long de vos veillées.*

(15) C'est le même mot que celui qui désigne la **Lune**.

Le mois peut aussi être **scindé en trois tuần** : le *thượng tuần* (= *décade supérieure*), le *trung tuần* (= *décade médiane*) et le *hạ tuần* (= *décade inférieure*, laquelle compte 9 ou 10 jours). Ces expressions sont maintenant plutôt utilisées pour situer approximativement un événement au début, au milieu ou à la fin du mois (mois solaire ou luni-solaire selon le contexte), *ex. nó sẽ tới vào trung tuần tháng tư* (# il + [marque du futur] + arriver + à + *décade médiane* + 4<sup>e</sup> mois = il viendra à la mi-avril).

D'autre part, sous la forme composée de *tuần lễ* (*lễ* # rite, *office*, *messe*), ce mot *tuần*<sup>(18)</sup> a été récupéré dès le XVII<sup>e</sup> siècle par les missionnaires catholiques pour désigner la *semaine liturgique chrétienne*. L'étape suivante, c'était bien sûr l'emploi généralisé et indifférencié des mots *tuần* et *tuần lễ* pour qualifier la **semaine moderne et civile** de sept jours : *chủ nhật* (# *jour maître* = *dimanche*) ou *chúa nhật* (# *jour du Seigneur*), *thứ hai* (# 2<sup>e</sup> jour = *lundi*), *thứ ba* (# 3<sup>e</sup> jour = *mardi*), *thứ tư* (# 4<sup>e</sup> jour = *mercredi*), *thứ năm* (# 5<sup>e</sup> jour = *jeudi*), *thứ sáu* (# 6<sup>e</sup> jour = *vendredi*), *thứ bảy* (# 7<sup>e</sup> jour = *samedi*). Quand le besoin se fait sentir, on ajoutera le mot *ngày* à tous ces termes, ou mieux encore : *ngày thứ tư trong tuần* (# *le 4<sup>e</sup> jour de la semaine* = *le mercredi*) pour ne pas confondre avec un *ngày thứ tư* (# *le 4<sup>e</sup> jour*) quelconque. Sinon, bien faire attention : *ngày thứ ba thứ tư trong tháng* = *le 4<sup>e</sup> mardi du mois*.

⊙ **Remarque** : Théoriquement, la **semaine chrétienne** commence le lundi et se termine le dimanche (jour du repos après les six jours de création divine du monde). Dans la **transcription vietnamienne**, tout semble faire croire que le premier jour est le dimanche, le lundi étant le deuxième jour (*thứ hai*), le mardi le troisième (*thứ ba*), etc.<sup>(19)</sup>. Cela dit, les Vietnamiens sont aujourd'hui tellement habitués à ces désignations qu'ils ne font même plus attention à leur numéro d'ordre.

De nos jours, on connaît avec précision, quoiqu'aux fluctuations aléatoires près (puisque les astres sont soumis à une multitude d'influences qui profilent leur trajectoire), les durées avec lesquelles les différents calendriers doivent jongler : l'**année tropique** ou équinoxiale (intervalle entre deux équinoxes de printemps) de **365,242200 jours** ; et le **mois lunaire synodique** (lunaison) de **29,530588 jours** (ou plutôt, d'une **durée variable** située entre **29,25** et **29,83 jours**, en raison du tracé elliptique des orbites de la Terre et de la Lune).

⊙ Au XXIV<sup>e</sup> siècle av. J.-C., l'année chinoise comptait **366** jours. Sous la dynastie des Shang (vn. *Thượng*, XVIII<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> s. av. J.-C.), l'année tropique était estimée à **365,25** jours et la lunaison à **29,53** jours. Au III<sup>e</sup> s. ap. J.-C., les Chinois introduisirent dans leur calendrier les périodes d'accélération et de ralentissement de la Lune déjà connues dès le I<sup>er</sup> s. Au VII<sup>e</sup> s., les mouvements d'avance et de retard du Soleil (à vrai dire, ce sont ceux de la Terre autour du Soleil) furent pris en compte, les interpolations linéaires devenant paraboliques. Au XIII<sup>e</sup> s., les valeurs précédentes furent affinées et portées respectivement à **365,2425** jours (contre 365,242200 dnj.) et **29,530593** jours (contre 29,530588 dnj.), les calculs incluant cette fois-ci l'interpolation cubique (équation du 3<sup>e</sup> degré) et la trigonométrie sphérique.

◀▶ **Pour un calendrier purement solaire**, le problème à résoudre est le suivant : sachant qu'on doit exprimer l'année civile par un nombre entier de jours (pour des raisons pratiques évidentes), comment rattraper les décalages – en plus ou en moins – sur une période pluri-annuelle, et quelle est cette période ?

Le calendrier solaire quasi universel actuel, dit **calendrier grégorien** (institué non sans mal en octobre 1582 par le pape Grégoire XIII, avec le passage à la trappe cette année-là de dix jours par rapport au précédent calendrier julien en vigueur dans les pays d'obédience chrétienne depuis l'an 45 av. J.-C.), établit des années de **365 jours** étalés sur douze mois, des mois dont la longueur respective est bien connue : **janvier** 31 jours, **février** 28 jours, **mars** 31 jours, **avril** 30 jours, **mai** 31 jours, **juin** 30 jours, **juillet** 31 jours, **août**

(16) En fait, à part leurs consonances astronomiques, les mots **sóc** et **vong** désignent les deux jours les plus importants du mois dans les rites bouddhiques.

(17) ⚠ **Attention** :

A cause des **décalages horaires** (donc de méridiens) entre la France et le Vietnam, les signes ● (nouvelle lune) et ○ (pleine lune) qu'on trouve dans les calendriers occidentaux ne coïncident pas forcément avec les 1<sup>er</sup> et 15<sup>e</sup> jours du mois lunaire au Vietnam : ils s'en écartent parfois d'un ou de deux jours.

En 1985, une infime différence due à l'écart entre les méridiens respectifs de Hà Nội et de Pékin avait fini par **décaler les deux Tết Nguyên đán** d'une trentaine de jours (conséquence d'un mois bissextile que les Chinois avaient placé l'année précédente et les Vietnamiens l'année suivante).

Cette année-là, les **Việt Kiều** de France eurent droit à **trois Tết** : le **Tết tây** (Nouvel An occidental), le **Tết ta** (Nouvel An de chez nous) et le **Tết tàu** (Nouvel An chinois, un mois plus tard), sans compter en avril-mai les **Tết Lào**, **Tết Thái**, **Tết Khôme** (par correction, il vaut mieux s'abstenir de dire **Tết Miên**, car *miên* et *mên* sont des variantes phonétiques de *man* qui signifie *sauvage*, *barbare*).

(18) Etymologiquement, **tuần** peut également vouloir dire :

- **décennie** (*ex. tứ tuần* = *quadragénaire* ; *ngũ tuần* = *la cinquantaine d'âge*) ;
- **époque** (*ex. tuần cập kê* = *âge nubile*) ;
- **tour** (*ex. tuần rượu* = *tour d'alcool* lors des cérémonies d'offrande) ;
- **cycle** (*ex. tuần hoàn* = *cyclique* ; *bộ máy tuần hoàn* = *appareil circulaire*) ;
- **phase de la lune** (*ex. tuần trăng* = *lunaison* ; *tuần trăng mật* = *lune de miel*).

(19) On trouve un cas similaire avec les **appellations entre frères et sœurs** dans le Sud du Vietnam. L'aîné(e) y porte le numéro 2 (*anh Hai* # *frère n°2* ; *chị Hai* # *sœur n°2*), le (ou la) suivant(e) le numéro 3 (*anh Ba* # *frère n°3* ; *chị Ba* # *sœur n°3*), et ainsi de suite. L'auteur du présent article ignore les raisons de ce phénomène.

Dans le Nord, seul l'aîné est désigné par le vocable **cá** (# *grand* : *anh cá*, *chị cá*), les autres n'étant affublés d'aucun numéro, ou simplement de la mention **thứ** (# *cadet* : *anh thứ*, *chị thứ*).

*Ngày chủ nhật  
là ngày thứ bảy  
= le dimanche,  
c'est le samedi ?*

**L'année  
de 12  
ou 13 mois**

*Les Chinois  
étaient-ils  
bien ou mal  
lunés ?*

Tu t'es vu  
quand  
tu abu...ses  
de 29 février ?

Un Têt tournant,  
ça ne vous  
aurait pas fait  
tourner la tête ?

31 jours, **septembre** 30 jours, **octobre** 31 jours, **novembre** 30 jours, **décembre** 31 jours. Vis-à-vis de l'année tropique, il va donc **manquer** tous les douze mois  $365,242200 - 365 = 0,242200$  jour <sup>(20)</sup>.

Pour combler ce **déficit** qui atteindra  $0,242200 \times 4 = 0,96880$  jour au bout de quatre ans, **1 jour** sera alors ajouté au mois de février (le fameux **29 février**, appelé abusivement **jour bissextile**) : pour simplifier, on a décidé que l'**année bissextile** (qui comporte ainsi 29 jours en février, soit au total **366 jours**) sera celle dont le quantième est **divisible par 4**. Cela effectué, on accumule maintenant un **surplus** de  $1 - 0,96880 = 0,03120$  jour tous les quatre ans, soit au terme de 96 ans <sup>(21)</sup> :  $0,03120 \times (96/4) = 0,7488$  jour [précision à 4 décimales].

Pour éponger le **trop-plein** à ce stade, il faudra à présent un peu moins de jours bissextiles : il a été ainsi convenu que l'**année divisible par 100** (comme 1800, 1900) **ne sera pas bissextile**. On aura donc au bout de cent ans :  $+0,7488 - (4 \times 0,2422) = -0,2200$  jour, en **déficit**. Ces 22 % de jour **manquants**, qui vont au bout de quatre siècles approcher  $4 \times 0,2200 = 0,8800$  jour  $\approx 1$  jour, entraîneront à leur tour le **rétablissement de l'an bissextile pour les années divisibles par 400** (comme 1600, 2000, 2400).

Et puis, comme dans un jeu de yoyo qui va s'amenuisant – et on vous en épargne les calculs –, **pas d'année bissextile pour celles divisibles par 4000** (soit seulement pour l'an 4000 et l'an 8000, car au-delà de l'année 8000 il subsistera un petit **surplus** à traiter, sans compter d'ici là le cumul des petites fluctuations dans les mouvements de la Terre et du Soleil, ou simplement la destruction définitive de notre planète ou de l'espèce humaine *grâce* à la folie active des hommes) : autrement dit, tout au moins sur le plan calendaire, on a encore largement le temps de voir venir !

◀ **Pour un calendrier purement lunaire**, le problème posé paraît un peu plus simple : comment concilier sur une période donnée le mois exprimé en nombre entier de jours et la durée des lunaisons ?

La solution proposée par le **calendrier musulman** (lequel fut adopté vers 632 ap. J.-C.) se présente comme suit :

On établit, en commençant par le 16 juillet 622, jour du départ de Mahomet de La Mecque pour Médine, une **succession alternée** de **mois incomplets** (de 29 jours) et de **mois complets** (de 30 jours) [rappelons que le jour musulman débute normalement au coucher du Soleil]. Au bout de **trente ans** (l'année comprend rigoureusement 12 mois), si l'on ne faisait rien, sachant qu'à ce rythme on **retarde**, par rapport aux lunaisons, de  $29,530588 - 29,5 = 0,030588$  jour en moyenne par mois, le **déficit** cumulé atteindrait  $30 \times 12 \times 0,030588 \approx 11,012$  jours. D'où l'instauration d'un **rattrapage sur chaque cycle de trente ans**, par l'affectation de **1 jour** au dernier mois des **onze années** numérotées 2, 5, 7, 10, 13, 16, 18, 21, 24, 26 et 29 du cycle (dites années **abondantes**, les autres étant des années **communes**).

Par ailleurs, du fait que l'année ne compte que  $12 \times 29,5 = 354$  ou  $354 + 1 = 355$  jours, le Nouvel An musulman (et, par ricochet, le Ramadan) **avance d'une dizaine de jours chaque année** par comparaison avec le calendrier grégorien (c'est-à-dire avec les saisons).

◀ **Pour le calendrier luni-solaire âm lịch vietnamien**, le problème est d'une tout autre ampleur : il doit **se concilier la Lune** comme le fait le calendrier musulman, **se concilier le Soleil** à l'instar du calendrier grégorien, mais aussi **marier la Lune avec le Soleil** ! Et il faut avouer qu'il ne s'en est pas trop mal tiré.

**Côté Lune**, d'abord.

On définit l'**année âm lịch ordinaire** (*année* = *năm* [é-nôm] = *niên* <sup>(22)</sup> [é-hán]) comme étant celle qui comporte **12 mois** : tel qu'on l'a précisé plus haut, le mois peut compter soit **29 jours** (*mois incomplet* = *tháng thiếu*), soit **30 jours** (*mois complet* = *tháng đủ*), mais leur

(20) Pourquoi traîner tout le temps **les deux derniers zéros** qui paraissent superflus comme dans **0,242200** ?

Les mathématiciens vous répondront que c'est pour indiquer le **degré de précision** des calculs, qui atteint ici la sixième décimale, soit dans ce cas le **millionième de jour** (c.-à-d. moins du dixième de seconde par an).

Cette précision **diminue d'une décimale** quand on multiplie ce nombre par un coefficient allant en gros de 2 à 10, **de deux décimales** quand le multiplicateur se situe entre 11 et 100, etc. (voir, juste après, les multiplications par 4 et par 24).

(21) Pourquoi **96 ans** ? C'est en fait pour introduire le **repère** (commode) **des cent ans**. Mais comme on va, dans les calculs ultérieurs, retirer une année bissextile par siècle, nous avons prophétisé cette durée de  $100 - 4 = 96$  ans.

(22) **Niên** [é-hán] signifie à la fois **année** (= *năm* [é-nôm]) et **âge** (= *tuổi* [é-nôm]).

**Ex.** au sens de l'**année** :

- *niên bạ* = annuaire (téléphonique par ex.).
- *niên giám* = annuaire (statistique par ex.).
- *niên biểu* = tableau chronologique annuel.
- *niên đại* = chronologie annuelle.
- *niên hiệu* = année de règne.
- *niên học* = *niên khoa* = année scolaire.
- *niên kim* = annuité, rente.
- *niên lịch* = almanach.
- *niên liêm* = annuité, cotisation annuelle.
- *bách niên giai lão* = rester mariés pour la vie.
- *biên niên sử* = annales.
- *kinh niên* = chronique [adj] (maladie, phénomène...).
- *lưu niên* = pluri-annuel.
- *tất niên* = fin d'année.
- *thập niên* = décennie.
- *thiên niên kỷ* = millénaire.
- *thường niên* = annuel.

**Ex.** au sens de l'**âge** :

- *niên đại* = époque.
- *niên ký* = âge.
- *niên thiếu* = jeune [adj].
- *cao niên* = d'âge avancé.
- *đồng niên* = de même âge.
- *hoa niên* = fleur de l'âge.
- *quá niên* = dépassant l'âge mûr.
- *thanh niên* = jeune.
- *thành niên* = majeur.
- *vị thành niên* = mineur.
- *thâm niên* = ancienneté.
- *thiếu niên* = adolescent.
- *tráng niên* = dans la force de l'âge.
- *trung niên* = d'âge mûr, entre deux âges.
- *vong niên* = sans tenir compte des différences d'âge (en parlant d'amis).

alternance n'est pas systématique. La **proportion tháng đũ / tháng thiếu** doit en effet tendre vers **1,1303**<sup>(23)</sup> si l'on désire respecter à la longue la durée moyenne de lunaison (à savoir **29,530588** jours).

### Tableau IV - Exemple de succession de mois thiếu et đũ

Les données ci-dessous, relatives à l'année 2000-2001, se rapportent au méridien de Hà Nội. Pour en faciliter la compréhension, les calculs sont effectués en jours décimaux<sup>(24)</sup>.

DONNÉES ASTRONOMIQUES	CALCULS	DÉDUCTIONS POUR LE ÂM LỊCH
Nouvelle lune le 26-12-2000 à 00 h 23 mn + Lunaison de durée longue	0,015972 + 29,822916 = 29,838888	Sóc du 12 <sup>e</sup> mois de l'an Canh Thìn ⇒ 12 <sup>e</sup> mois de 29 jours (thiếu).
Nouvelle lune le 24-01-2001 à 20 h 08 mn + Lunaison de durée longue	0,838888 + 29,802084 = 30,640972	Sóc du 1 <sup>er</sup> mois (Tết) de l'an Tân Ty ⇒ 1 <sup>er</sup> mois de 30 jours (đũ).
Nouvelle lune le 23-02-2001 à 15 h 23 mn + Lunaison de durée longue	0,640972 + 29,708333 = 30,349305	Sóc du 2 <sup>e</sup> mois de l'an Tân Ty ⇒ 2 <sup>e</sup> mois de 30 jours (đũ).
Nouvelle lune le 25-03-2001 à 08 h 23 mn + Lunaison de durée médiane	0,349305 + 29,586806 = 29,936111	Sóc du 3 <sup>e</sup> mois de l'an Tân Ty ⇒ 3 <sup>e</sup> mois de 29 jours (thiếu).
Nouvelle lune le 23-04-2001 à 22 h 28 mn + Lunaison de durée médiane	0,936111 + 29,472222 = 30,408333	Sóc du 4 <sup>e</sup> mois de l'an Tân Ty ⇒ 4 <sup>e</sup> mois de 30 jours (đũ).
Nouvelle lune le 23-05-2001 à 09 h 48 mn + Lunaison de durée médiane	0,408333 + 29,382639 = 29,790972	Sóc du 4 <sup>e</sup> mois bis de l'an Tân Ty ⇒ 4 <sup>e</sup> mois bis de 29 jours (thiếu).
Nouvelle lune le 21-06-2001 à 18 h 59 mn + Lunaison de durée courte	0,790972 + 29,323611 = 30,114583	Sóc du 5 <sup>e</sup> mois de l'an Tân Ty ⇒ 5 <sup>e</sup> mois de 30 jours (đũ).
Nouvelle lune le 21-07-2001 à 02 h 45 mn + Lunaison de durée courte	0,114583 + 29,299305 = 29,413888	Sóc du 6 <sup>e</sup> mois de l'an Tân Ty ⇒ 6 <sup>e</sup> mois de 29 jours (thiếu).
Nouvelle lune le 19-08-2001 à 09 h 56 mn + Lunaison de durée courte	0,413888 + 29,313889 = 29,727777	Sóc du 7 <sup>e</sup> mois de l'an Tân Ty ⇒ 7 <sup>e</sup> mois de 29 jours (thiếu).
Nouvelle lune le 17-09-2001 à 17 h 28 mn + Lunaison de durée médiane	0,727777 + 29,372223 = 30,100000	Sóc du 8 <sup>e</sup> mois de l'an Tân Ty ⇒ 8 <sup>e</sup> mois de 30 jours (đũ).
Nouvelle lune le 17-10-2001 à 02 h 24 mn + Lunaison de durée médiane	0,100000 + 29,470138 = 29,570138	Sóc du 9 <sup>e</sup> mois de l'an Tân Ty ⇒ 9 <sup>e</sup> mois de 29 jours (thiếu).
Nouvelle lune le 15-11-2001 à 13 h 41 mn + Lunaison de durée médiane	0,570138 + 29,588889 = 30,159027	Sóc du 10 <sup>e</sup> mois de l'an Tân Ty ⇒ 10 <sup>e</sup> mois de 30 jours (đũ).
Nouvelle lune le 15-12-2001 à 03 h 49 mn	0,159027	Sóc du 11 <sup>e</sup> mois de l'an Tân Ty <sup>(25)</sup>

Par le biais de l'exemple ci-dessus, on note également que la succession judicieuse des mois thiếu et đũ permet en quelque sorte **une compensation au fil de l'eau** qui fait tendre les mois lunaires vers la valeur normative de 29,530588 jours, succession qui rappelle un peu la méthode de **lissage par glissement** chère aux statisticiens.

A propos de statistiques, une petite récapitulation effectuée par le regretté Pr Hoàng Xuân Hãn<sup>(26)</sup> a permis de dégager les **égalités quasi parfaites** et les **proportions représentatives** suivantes, sur la base d'un **cycle de 76 ans** extrait du calendrier de la dynastie chinoise des Zhou (vn. Chu ou Châu, XI<sup>e</sup> s. à 221 av. J.-C.), appelé **cycle de Callippe**, qui porte en l'occurrence sur la période de l'an -841 à l'an -766 (voir **tableau V** et plus loin) :

- ◆ 76 années tropiques = 27 759 jours = 940 lunaisons dont 441 mois thiếu et 499 mois đũ (rapport đũ/thiếu = 1,1315).
- ◆ Sur les 76 années, 48 sont ordinaires (de 12 mois), 28 sont bissextiles (de 13 mois, voir plus loin), auxquelles correspondent les 28 mois bissextiles (= tháng nhuận).

(23) Cette proportion  $p = d/t$ , où  $d$  représente le nombre de mois đũ et  $t$  celui des mois thiếu, se calcule par la résolution de l'équation suivante (qui exprime que le nombre total de jours des mois thiếu, soit  $tx29$ , ajouté au nombre total de jours des mois đũ, soit  $dx30$ , doit donner le nombre total de jours des lunaisons équivalentes) :  $29t + 30d = 29,530588(t + d)$ . En remplaçant  $d$  par  $pt$ , puis en simplifiant les deux membres de l'équation par  $t$ , ensuite en regroupant d'une part les termes en  $p$  et d'autre part ceux sans  $p$ , on obtient successivement :  $29t + 30pt = 29,530588(t + pt)$   
 $29 + 30p = 29,530588(1 + p)$   
 $29 + 30p = 29,530588 + 29,530588p$   
 $30p - 29,530588p = 29,530588 - 29$   
 $0,469412p = 0,530588$   
 $p = 0,530588 / 0,469412$   
 D'où l'on déduit :  $p = 1,1303$ .

(24) L'heure de la nouvelle lune du 26-12-2000 est d'abord convertie en jour décimal (une journée contenant 1440 mn) :  $00\text{ h }23\text{ mn} = 23/1440 = 0,015972$  jour. On y ajoute la lunaison de 29,822916 jours (lunaison longue en période hivernale). Du total  $29,838888$ , on tire le 29 qui correspond à un mois de 29 jours (le 12<sup>e</sup> mois, thiếu). Le reste va donner l'heure de la nouvelle lune du 24-01-2001 (c'est-à-dire du sóc du 1<sup>er</sup> mois de l'année Tân Ty, soit du jour du Tết) :  $0,838888 = 1208/1440 = 20\text{ h }08\text{ mn}$ . On détermine le sóc suivant en partant de 0,838888 et en y ajoutant 29,802084. Etc. On note ainsi la succession fluide et naturelle des mois thiếu et đũ, sans aucune contrainte conventionnelle.

(25) Anciennement, de tels calculs devaient être de temps en temps **corroborés ou corrigés par des éclipses de lune et/ou de soleil**. Une **erreur de prédiction** des éclipses pouvait d'autre part conduire à l'échafaud les astronomes fonctionnaires à la cour : cela éternait au plus haut point les empereurs chinois, qui voyaient dans ces phénomènes des avertissements du Ciel contre leur mauvais gouvernement de l'empire !

(26) Hoàng Xuân Hãn, **Lịch và lịch Việt Nam** (Calendrier et calendriers vietnamiens), Tập san Khoa học xã hội, Paris, n°9, février 1982 (texte en vietnamien 133 p. ; résumé en français 11 p.). Le **tableau V** qui en est extrait a été légèrement redressé par nos soins.

Des Grecs dans la Lune chez les Chinois





Ça m'étonne  
un peu,  
aurait souvent dit  
Méton

Un mariage  
de raison  
ou d'amour ?

## Tableau V - Cycle de Callippe (76 ans)

= 4 cycles de Méton (19 ans = 6 939,75 jours)

Nom- bre d'or	1 <sup>er</sup> cycle de Méton		2 <sup>e</sup> cycle de Méton		3 <sup>e</sup> cycle de Méton		4 <sup>e</sup> cycle de Méton	
	année	nb de jours	année	nb de jours	année	nb de jours	année	nb de jours
1	841	355	822	354	803	354	784	354
2	840	384 <u>5</u>	821	384 <u>6</u>	802	384 <u>5</u>	783	384 <u>5</u>
3	839	354	820	355	801	354	782	354
4	838	354	819	354	800	355	781	355
5	837	384 <u>1</u>	818	384 <u>2</u>	799	384 <u>2</u>	780	383 <u>2</u>
6	836	355	817	354	798	354	779	355
7	835	383 <u>10</u>	816	384 <u>10</u>	797	384 <u>10</u>	778	384 <u>11</u>
8	834	355	815	355	796	354	777	354
9	833	354	814	354	795	355	776	354
10	832	384 <u>7</u>	813	384 <u>7</u>	794	384 <u>6</u>	775	384 <u>7</u>
11	831	354	812	354	793	354	774	355
12	830	355	811	355	792	354	773	354
13	829	384 <u>3</u>	810	383 <u>4</u>	791	384 <u>3</u>	772	384 <u>3</u>
14	828	354	809	355	790	355	771	354
15	827	384 <u>11</u>	808	384 <u>12</u>	789	384 <u>12</u>	770	384 <u>12</u>
16	826	354	807	354	788	354	769	355
17	825	355	806	354	787	354	768	354
18	824	384 <u>9</u>	805	384 <u>8</u>	786	384 <u>8</u>	767	384 <u>9</u>
19	823	354	804	355	785	355	766	354
<b>TOTAL</b>	6 940 j		6 940 j		6 940 j		6 939 j	

Les années bissextiles (383 ou 384 jours), le nombre inscrit à droite indique le numéro du mois bissextile au sein de l'année. Exemple : 8 (rouge) = 8<sup>e</sup> mois bissextile de 29 jours ; 8 (vert et souligné) = 8<sup>e</sup> mois bissextile de 30 jours.

Selon le Pr Hoàng Xuân Hãn, d'un cycle de Callippe à l'autre, les localisations des mois *thiếu* et *đủ*, ainsi que des années *nhuận* et des mois *nhuận*, reprennent exactement la même configuration initiale. Les années *nhuận*, par exemple, portent toujours les numéros 2, 5, 7, 10, 13, 15, 18 des cycles de Méton, lesquels constituent des décompositions assez régulières du grand cycle de 76 ans. En fait, historiquement parlant, c'est l'extension du cycle de Méton qui a donné naissance au cycle de Callippe<sup>(27)</sup>. Par ailleurs, on notera que tous les mois de l'année sont susceptibles de se cloner en mois *nhuận*, mais uniquement dans l'ordre spécifié ci-dessus.

Voilà, indirectement, pour le mariage de la Lune et du Soleil, tout au moins en ce qui concerne l'adéquation des durées sur une longue période. Reste à trouver leur combinaison au fil de l'eau pour que la prise en compte des lunaisons ne passe pas trop loin des repères saisonniers, car la connaissance relativement précise des saisons revêt une importance primordiale pour des pays agricoles comme l'étaient le Vietnam ou la Chine.

Donc, côté Soleil, à présent.

L'année tropique (365,242200 jours), connue des Extrêmes-Orientaux plusieurs millénaires avant l'ère chrétienne, est d'abord découpée en 24 segments égaux, dénommés *tiết khí*<sup>(28)</sup> (= *souffle du temps climatique*), de 15,218425 jours chacun. Il est clair que deux segments *tiết khí* regroupés donnent une mensualité solaire.

Sûrement rien que pour nous embêter, chaque début de *tiết khí* (segment saisonnier) va ensuite également s'appeler *tiết khí* (point saisonnier) : on distingue cependant les *tiết khí nodaux* (qui impliquent une idée de rupture) et les *tiết khí centraux* ou *trung khí* (qui marquent une position médiane ou absolue), les deux sortes de *tiết khí* se succédant en alternance régulière. On leur attribue alors des noms évocateurs (voir tableau VII), sachant que quatre des douze

(27) En 432 av. J.-C., l'astronome grec Méton (ou Metôn) découvrit le cycle de 19 ans qui porte son nom : au bout de 19 années tropiques (6 939,6018 jours), on tombe, à peu de chose près (soit 2 h 4 mn dnj. de différence), sur 235 lunaisons (6 939,6882 jours). Le chiffre avancé par Méton était de 6 940 jours.

Cent ans plus tard, en 335 av. J.-C., toujours en Grèce, le chef des astronomes Callippe (ou Kallipos en grec) améliora le pronostic en prônant un cycle de 76 ans qui recouvre quatre cycles de Méton (car il avait trouvé 6 939,75 jours, qui, multipliés par 4, donnaient un nombre entier de jours).

En fait, ces cycles étaient déjà connus des Chinois, au moins avant l'an 1066 av. J.-C. Le cycle de Méton s'appelait *chương*, et celui de Callippe *bộ*. On avait même défini le *ky* comme formé de 20 *bộ* (soit 1520 ans) et le *nguyên* composé de 3 *ky* (soit 4 560 ans).

Il faut dire que l'on voyait grand à l'époque. Durée hypothétique des trois premières dynasties chinoises : respectivement 429, 645 et 810 ans. Et de la première dynastie vietnamienne : 2 620 ans !

(28) *Khí* [é-hán & é-nôm] comporte principalement plusieurs sens : ① outil, ustensile ; ② abandonner, repousser ; ③ gaz, émanation, odeur ; ④ esprit vital, force, caractère, sentiments de l'âme ; ⑤ apparence, aspect ; ⑥ découpage saisonnier.

Ex. au sens ① d'outil :

- *khí cụ* = instrument, outil.
- *khí giới* = vũ khí = arme.
- *vũ khí hạt nhân* = arme nucléaire.
- *khí quan* = organe.
- *khí tài* = (le) matériel.
- *bình khí* = arme militaire.
- *có khí* = mécanique [adj.].
- *có khí hoá* = mécaniser.
- *kim khí* = (objet) métallique, métal [par extension].
- *lợi khí* = instrument (utile).
- *nhạc khí* = nhạc cụ = instrument (de musique).
- *quân khí* = matériel militaire.

Ex. au sens ② d'abandon :

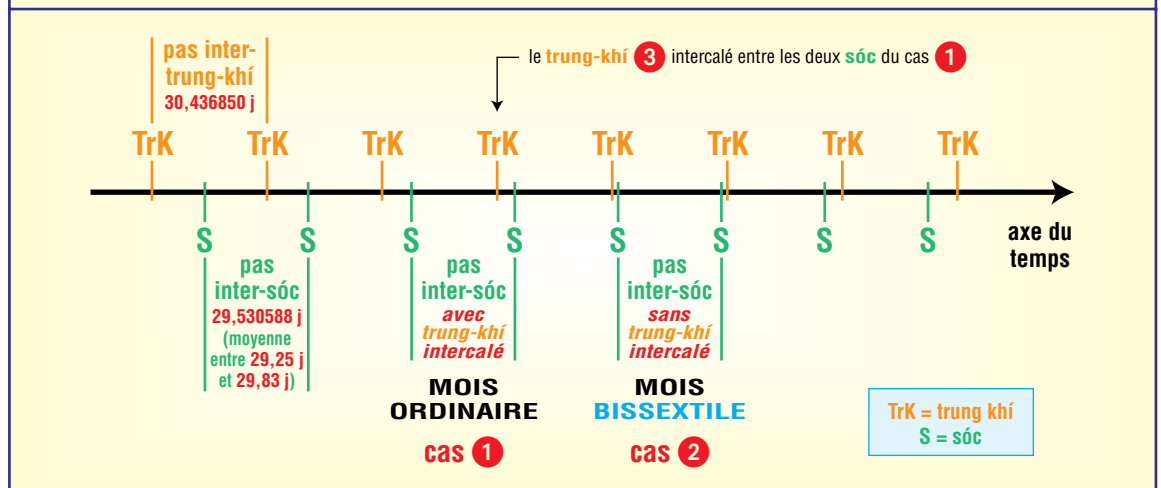
- *khí giáp* [anc.] = tourner casaque = *đổi ý, đổi phe*.
- *khí nộ* = calmer sa colère.
- *khí vật* = déchet.

Ex. au sens ③ de gaz :

- *khí áp* = pression gazeuse, pression atmosphérique.
- *khí áp kế* = baromètre.
- *khí cầu* = ballon-sonde.
- *khí động* = pneumatique.
- *khí đốt* = gaz combustible.
- *khí hậu* = climat.

..... suite page suivante ►

## Tableau VI - Définition du mois bissextile



De khí  
se moque-t-on ?

Le mois  
qui bégaie

*trung khí* coïncident tout bonnement avec les deux solstices et les deux équinoxes (voir plus loin l'interprétation des saisons). Enfin, étape ultime de l'opération : on rapprochera judicieusement d'un côté la **mensualité solaire** séparant deux *trung khí* successifs, que nous nommerons **pas inter-trung-khí** et qui dure 30,436850 jours (= 2 x 15,218425 jours), et de l'autre la **lunaison** séparant deux *sóc* consécutifs, que nous baptiserons **pas inter-sóc** et qui vaut entre 29,25 jours l'été et 29,83 jours l'hiver (29,530588 jours en moyenne), dans tous les cas légèrement moins que le pas solaire.

**Constat** : si l'on gradue l'axe temporel à l'aide des *trung khí* et des *sóc* (voir **tableau VI** ci-dessus), étant donné la valeur très voisine des deux pas, ceux-ci vont en général s'imbriquer les uns aux autres, produisant une succession du genre *trung-khí-sóc-trung-khí-sóc-trung-khí-sóc*-etc. Mais vu aussi que le **pas inter-sóc** est inférieur au **pas inter-trung-khí**, **il arrivera fatalement un moment où deux sóc vont se suivre sans trung khí intercalé**. C'est ainsi qu'on verra naître la différence entre deux types de mois lunaire : le **mois ordinaire** (cas ① du **tableau VI**, avec son *trung khí* ③ intercalé) et le **mois dit par la suite bissextile** (cas ② du **tableau VI**, sans *trung khí* intercalé), ce dernier pouvant bien sûr être *thiếu* ou *đủ*.

**Le mois bissextile** (= *tháng nhuận*, encore appelé *mois embolismique*, *mois intercalaire*, ou tout simplement *mois bis*) **sert en fait à réajuster les années par rapport aux saisons** (chose que ne fait pas le calendrier musulman), car il possède deux qualités : il revient **régulièrement** (voir cycles de Méton et de Callippe) et **au maximum une fois par an** (sauf si les *tiết khí* sont calculés en durées variables, mais ce projet – très ancien et destiné à mieux refléter les irrégularités de l'orbite terrestre – avait été vite abandonné à cause de sa complexité). Lorsqu'il se présente, on lui donne **le même nom** et **le même numéro** que le mois ordinaire qui le précède (voir plus loin), en y accolant simplement le vocable *nhuận* : *ex.* le mois *Mậu Thìn nhuận*, le 8<sup>e</sup> mois *nhuận* (= *tháng tám nhuận*), etc. Et l'année qui le contient, devenue **année de treize mois**, s'appellera **année nhuận** (= *année bissextile* ou *année embolismique*). Pour des raisons mathématiques (qu'on peut soi-même vérifier moyennant toutefois quelques céphalées aiguës), deux années *nhuận* ne se suivent jamais.

Sur **une longue période**, le mois *nhuận* a ses habitudes. La contribution la plus originale du *âm lịch* résiderait dans l'exploitation du cycle de Callippe. On peut en effet y déceler l'emplacement précis et répétitif des années bissextiles et des mois *nhuận* en leur sein (voir plus haut). Ainsi, durant le XXI<sup>e</sup> siècle grégorien, il est prévu 37 années bissextiles dans le *âm lịch* (3 ou 4 par décennie).

► suite de la page précédente - - - - -

- *khí hiếm* = gaz rare.
- *khí hoá* = gazéifier.
- *khí mỡ* = grisou.
- *khí nhạc* = musique instrumentale.
- *khí nổ* = gaz détonant.
- *khí quản* = trachée-artère.
- *khí quyển* = atmosphère.
- *khí sinh* [botanique] = aérique.
- *khí trơ* = gaz inerte.
- *khí trời* = air (du ciel).
- *khí tượng* = météorologie.
- *khí vị* = saveur, odeur.
- *chướng khí* = miasme.
- *duỡng khí* [anc.] = oxygène.
- *điện khí* [anc.] (= élément invisible de l'univers) = électricité.
- *khinh khí* [anc.] = hydrogène.
- *không khí* = air (le mélange gazeux), *ambiance*.
- *thán khí* = gaz carbonique.
- *tử khí* = exhalaison cadavérique.
- *uế khí* = *xú khí* = odeur nauséabonde.

**Ex.** au sens ④ d'*esprit vital* :

- *khí bẩm* = don naturel.
- *khí chất* = tempérament.
- *khí công* = exercice de respiration.
- *khí cốt* = vigueur, *nerf*.
- *khí huyết* = vitalité.
- *khí khái* = insoumis, *digne*.
- *khí lực* = force physique.
- *khí phách* = force morale, *grandeur d'âme*.
- *khí thể* = tonus, *souffle*.
- *khí tiết* = noblesse de cœur.
- *khí tử* = mort de colère.
- *chí khí* = volonté ferme.
- *chính khí* = esprit indomptable.
- *dũng khí* = bravoure.
- *hào khí* = magnanimité.
- *hùng khí* = esprit vaillant.
- *ngĩa khí* = esprit chevaleresque.
- *nhuệ khí* = ardeur.
- *nộ khí* = colère, *fureur*.
- *sát khí* = fureur assassine.
- *sinh khí* = souffle vital.
- *tiểu khí* = caractère de celui qui se met en colère pour des riens.

----- suite page suivante ►

Tableau VII - Les tiết khí et les saisons

LES KHÍ SAISONNIERS (traductions littérales) et leur caractère nodal (x) ou central (●)				
SAISONS à l'occidentale		SAISONS selon le âm lịch		
HIVER	22-11	Lập đông Tiểu tuyết Đại tuyết	Commencement de l'hiver Petite neige Grande neige	MÙA ĐÔNG HIVER
	22-12	Đông chí	Apogée de l'hiver (solstice)	
	21-01	Tiểu hàn Đại hàn	Petite froidure Grande froidure	
	19-02	Lập xuân Vũ thủy	Commencement du printemps Pluie (d'eau)	
PRINTEMPS	20-03	Kinh trập Xuân phân	Réveil des vers et des insectes Milieu du printemps (équinoxe)	MÙA XUÂN PRINTEMPS
	20-04	Thanh minh Cốc vũ	Lumière pure (ciel clair) Pluie bénéfique aux céréales	
	21-05	Lập hạ Tiểu mãn Mang chủng	Commencement de l'été Première montée en graine Germination des graines	
ÉTÉ	21-06	Hạ chí	Apogée de l'été (solstice)	MÙA HẠ (-HÈ) ÉTÉ
	23-07	Tiểu thử Đại thử	Petite chaleur Grande chaleur	
	23-08	Lập thu Xử thử	Commencement de l'automne Chaleur tardive	
AUTOMNE	23-09	Bạch lộ Thu phân	Rosée blanche (givre) Milieu de l'automne (équinoxe)	MÙA THU AUTOMNE
	23-10	Hàn lộ Sương giáng	Rosée glaçante (gelée) Dépôt de brouillard (brume)	
	23-10	Lập đông	Commencement de l'hiver	
	22-11	Tiểu tuyết Đại tuyết	Petite neige Grande neige	
	22-12	Đông chí	Apogée de l'hiver (solstice)	

Les dates exprimées en chiffres appartiennent au calendrier solaire dương lịch (à un ou deux jours près selon les années)

Le roi  
à la porte !

Malgré les services rendus, le mois *nhuận* est considéré comme mineur (un mois sans *trung khí*, vous pensez bien !) : le souverain, qui devait rendre un culte au Ciel et aux dieux tous les mois, le jour du *sóc* (cérémonie du *cốc sóc*), restait à la porte du temple quand le mois se trouvait être *nhuận* ; c'est ainsi que l'idéogramme chinois représentant le mot *nhuận* s'obtient par la combinaison du caractère *môn* (= porte) et du caractère *vương* (= roi) !

Dans la vie courante, les fêtes annuelles, festivals locaux traditionnels et autres anniversaires de décès sont toujours célébrés pendant le mois ordinaire (même si leur fait générateur avait eu lieu lors d'un mois bissextile). Sauf évidemment quand ces cérémonies débouchent en principal sur le mois suivant, tels les préludes cérémoniels du *Tết Nguyên đán* (ex. afin de saluer le génie du foyer à son ascension au Ciel [pour faire son rapport annuel à l'Empereur de Jade] = *tiễn*

- suite de la page précédente -----
- Ex. au sens ⑤ d'apparence :
- *khí sắc* = *physionomie*.
  - *khí vận* = *état général d'une époque*.
  - *khí vũ* = *air méprisant*.
  - *hoà khí* = *atmosphère de paix, esprit de concorde*.
  - *khẩu khí* = *expression verbale d'une volonté*.
  - *thần khí* = *vitalité exprimée par les traits du visage*.
  - *vận khí* = *destinée*.
- Ex. au sens ⑥ de saison :
- *thời khí* = *saisonnier*.
  - *tiết khí* = *point saisonnier (nodal ou central)*.
  - *trung khí* = *point saisonnier central*.



## Définition poétique des mois lunaires dans la littérature classique

- 1 **Nguyên nguyệt** mois du début
- 2 **Hạnh nguyệt** mois de l'abricotier
- 3 **Đào nguyệt** mois du pêcher
- 4 **Hoè nguyệt** mois du sophora
- 5 **Lựu nguyệt** mois du grenadier
- 6 **Hà nguyệt** mois du nénuphar
- 7 **Đồng nguyệt** mois du sterculier
- 8 **Quế nguyệt** mois du cannellier
- 9 **Cúc nguyệt** mois du chrysanthème
- 10 **Mai nguyệt** mois du prunier
- 11 **Giá nguyệt** mois du roseau
- 12 **Lạp nguyệt** mois du sacrifice

## Les 4 saisons ou le printemps en plein hiver

### Délais de fabrication



ông Táo về châu trời [để tâu sớ với Ngọc hoàng thượng đế], ou de *convier à la maison familiale les ancêtres décédés pour accueillir le Nouvel An en leur compagnie = rước ông bà về ăn Tết*, événements qui doivent se tenir les derniers jours du mois final de l'année précédente, que ce mois ultime soit ordinaire ou bissextile.

◀ **Les noms concédés aux mois âm lịch** proviennent soit de leur rang au sein de l'année, soit des appellations *can chi*.

La numérotation va **de 1 à 12** (on juxtapose au mot *tháng* le numéro correspondant) avec les particularités suivantes : Le 1<sup>er</sup> mois se dit *tháng giêng* (29) et non pas *tháng một* (sans doute pour éviter la confusion avec le 11<sup>e</sup> mois). Le 4<sup>e</sup> mois se dit *tháng tư*. Le 11<sup>e</sup> mois se dit généralement *tháng mười một*, mais quelquefois *tháng một* (30) (voir plus loin). Le 12<sup>e</sup> mois se dit *tháng chạp* (31).

☞ **Attention** : En référence au **calendrier solaire dương lịch**, on dit pourtant *tháng một* pour janvier et *tháng mười hai* pour décembre. Seul *tháng bốn* (*bốn* = 4) n'existe pas, ni en *âm lịch*, ni en *dương lịch*.

Par ailleurs, les **signes can chi** s'appliquent bien entendu aux mois, mais on peut les simplifier en *tháng Mùi*, *tháng Thân*, etc. (au lieu de *tháng Quý Mùi*, *tháng Giáp Thân* par ex.).

Alors que **l'année tropique commence avec le tháng Tý** (mois qui contient le *trung khí* correspondant au *đông chí*, solstice d'hiver), **l'année civile débute curieusement par le tháng Dần** (3<sup>e</sup> *chi*) dont le premier jour est décrété *Jour de l'An = Tết Nguyên đán*. C'est ainsi depuis l'année 103 av. J.-C., sous la dynastie chinoise des Hán, ce dont les Vietnamiens ont hérité. C'est vraisemblablement la raison pour laquelle le 11<sup>e</sup> mois s'appelle parfois *tháng một* (# premier mois), car son nom en signe *can chi* simplifié n'est autre que *tháng Tý* (32) [rappelons que *Tý* est le début conventionnel de la série des *chi*]. En tout cas, c'est quand même plus gai d'inaugurer l'année avec *tháng Dần* puisqu'il contient ou côtoie le *trung khí* nommé *lập xuân*, commencement du printemps : on comprend mieux pourquoi *ăn tết* (# *jouir du tết*) est souvent synonyme de *mừng xuân* (# *se féliciter de l'arrivée du printemps*, voir plus loin).

☉ A propos du **Tết Nguyên đán**, il appert que sa date ne peut tomber qu'**entre le 21 janvier et le 20 février**, limites comprises. Le *Jour de l'An* est ainsi le *ngày sóc* (encore appelé *néoménie*) qui appartient à cet intervalle, s'il est unique (cas très général). Pour obtenir celui de l'année suivante, on diminue la date précédente de 10 ou 11 jours : si le résultat est postérieur au 20 janvier, ce sera la bonne date à un jour près ; sinon, revenir à la date de départ et y ajouter 18 ou 19 jours, on atteindra alors la bonne date à un jour près. ☞ **Attention** : si vous êtes pile sur les limites (*sóc* survenant le 21 janvier ou le 20 février), consultez de préférence un calendrier luni-solaire vietnamien (33) !

Dans le **tableau VII** de la page précédente, il ne vous a sans doute pas échappé que **les saisons ne tombent pas aux mêmes dates** en Occident et dans le *âm lịch* : leur décalage est d'un mois et demi. Ce n'est certainement pas parce que notre planète est en avance au Vietnam dans sa course autour du Soleil : cela dépend plutôt de l'idée qu'on se fait ici et là-bas des saisons, même en cette époque de mondialisation forcenée (*saison = thời* [é-hán] = *mùa* [é-nôm], soit dans l'ordre : *xuân, hạ* [é-hán] = *hè* [é-nôm], *thu, đông*).

En effet, dans la pensée extrême-orientale, le *lập xuân* (= *naissance du printemps*), qui survient début février en plein hiver occidental (hémisphère Nord), signifie que, dans la froidure, s'élabore déjà intérieurement l'éclosion prochaine de la nature, le *xuân phân* (= *mi-printemps*, autour du 20 mars, date inaugurale de cette saison en Occident) n'étant que son stade d'épanouissement extérieur.

De la même façon, le *lập hạ* (= *formation de l'été*) ébauche, à partir des premiers matins de mai, la verdure de l'été, laquelle atteindra son summum avec le *hạ chí* (= *extrémité de l'été*) du 21 juin.

(29) Il semble que **giêng** [é-nôm] soit une **phonétisation** très ancienne de **chính** [é-hán], qui veut dire *début de l'année*, ou de **chính** [é-hán], qui signifie (entre autres sens) *droit, vrai, principal, officiel, légal*. Ainsi : *chính nguyệt* ou *chính nguyệt* = *premier mois* ; et *chính sóc* ou *chính sóc* (# *première nouvelle lune*) = *premier jour du premier mois*.

(30) D'aucuns pensent que **tháng một** serait juste une **contraction** de *tháng mười một*. Cela est fort possible, mais nous croyons que la vraie raison pourrait en être plus profonde (voir plus loin).

(31) Comme pour *tháng giêng*, on pense que **chạp** [é-nôm] serait une **phonétisation** de **lạp** [é-hán] qui signifie *sacrifice d'hiver ou fin de l'année*. En tout cas, **chạp** veut dire *repas rituel de fin d'année*, comme dans *chạp mã* ou *chạp mộ* (= *repas rituel à l'occasion du nettoyage des tombeaux avant le Tết*), *chạp miếu* (= *repas en l'honneur des génies*), *chạp tổ* ou *chạp thân* (= *repas en l'honneur des ancêtres*).

(32) On connaît le même phénomène avec le calendrier solaire occidental. En français, les termes *septembre, octobre, novembre, décembre* désignent respectivement les 9<sup>e</sup>, 10<sup>e</sup>, 11<sup>e</sup> et 12<sup>e</sup> mois de l'année, alors qu'ils contiennent les radicaux *sept* = 7, *oct* = 8, *nov* = 9 et *déc* = 10.

Par ailleurs, l'on sait que, depuis qu'elle a adopté l'ère chrétienne, la France a connu **huit jours de l'An différents**. Le dernier en date (le 1<sup>er</sup> janvier) est dû à Charles IX (édit de Rousillon du 9 août 1564, avec effet en 1567).

(33) Le **cas de l'année 2004**, par exemple, est tangent. Si à l'époque vous aviez consulté un calendrier français, vous auriez vu la nouvelle lune signalée par un ● au 21 janvier puis au 20 février : les règles énoncées ci-contre vous auraient fait croire qu'on disposait du choix entre ces deux dates. Que nenni ! Le **Tết** a eu lieu le 22 janvier, car c'est là qu'est tombé le *ngày sóc* du calendrier vietnamien. En cause : le **décalage horaire avec la France**, au nombre de 7 fuseaux (soit 6 heures légales en hiver et 5 en été). De cette façon, la nouvelle lune qui s'est produite le 21 janvier 2004 à 21h07 UTC (22h07 à Paris) est arrivée en même temps le 22 janvier à 4h07, heure de Hà Nội.

Puis arrive le **lập thu** (= préparation de l'automne), couvant dès début août la future chute des feuilles qui vont tourbillonner autour du **thu phân** (= milieu de l'automne, vers le 23 septembre).

Enfin, le **lập đông** (= lancement de l'hiver) inspire, aussitôt novembre engagé, le repos de la nature, dont le **đông chí** (= confins de l'hiver) fera son faite au terme de l'année tropique, le 22 décembre.

⊙ Qu'on en soit d'accord ou non, ce décalage dans la prise en compte des débuts de saison nous permet d'expliquer :

- pourquoi le **Tết Nguyên đán** (situé selon les années entre le 21 janvier et le 20 février, c'est-à-dire en plein hiver occidental) équivaut strictement à l'arrivée du printemps (voir plus haut).
- pourquoi le **Tết Trung thu** (fête de la Mi-Automne, 8<sup>e</sup> pleine lune de l'année) se situe aux alentours de l'équinoxe d'automne (considéré en Occident comme le début de cette saison).
- pourquoi les événements de la fin août-début septembre 1945 au Vietnam (avec la proclamation de l'indépendance le 2 septembre à Hà Nội) s'appellent indifféremment **Révolution d'Août** (= Cách mạng tháng Tám) ou **Révolution d'Automne** (= Cách mạng mùa Thu)...

Cette manie (ou philosophie ?) de **remonter à la conception des choses** s'étend aussi aux êtres : un enfant qui vient de naître aura déjà **1 an** d'acquis puisque sa mère a mis à peu près ce laps de temps pour le fabriquer. Une personne de 25 ans (en âge occidental # **tuổi tây**, compté à partir de la naissance) est donc créditée de **26 ans** en **tuổi ta** (# âge de chez nous).

⊙ S'y ajoute malheureusement une simplification que nous pensons abusive (est-ce vraiment pour alléger sa mémoire, puisqu'on n'avait pas l'habitude, en des temps reculés, de noter par écrit sa date de naissance ?) : **le jour du Tết Nguyên đán, on gagne mécaniquement un an** (en ce jour merveilleux, les enfants devaient respectueusement féliciter, **mừng tuổi**, leurs parents de ce gain). Et si notre jeune de 25 ans est né un 20 janvier, au plus tard un mois après son 25<sup>e</sup> anniversaire (à l'occidentale), son crédit en **tuổi ta** atteindra **27 ans** (25 ans + 1 an dans le ventre de sa mère + 1 an gagné le jour du Tết). De la même manière, un bébé né la veille du Tết aura **2 ans** en **tuổi ta** le lendemain !

La notion de **tuổi** (= âge, en date [année] de naissance) s'exprime d'ailleurs aussi en **can chi** ou en animal-symbole.

Tout d'abord, les années sont désignées par leurs signes **can chi**, et c'est là qu'ils prennent toute leur mesure. En effet, contrairement aux heures, aux jours et aux mois qu'on pourrait simplement numéroter en partant d'un début qui s'impose (minuit, nouvelle lune, solstice d'hiver), **les années n'ont pas de point de départ naturel**, ou tout au moins refusait-on de leur en fixer un considéré comme tel<sup>(34)</sup>. C'est probablement par volonté de souligner que **le temps n'a ni commencement ni fin** (= **thời gian vô thủy vô chung**)<sup>(35)</sup>.

On définit ensuite, à l'aide des 60 signes **can chi**, **un cycle de 60 ans** (= **hội ~ kỷ ~ nguyên ~ lục thập hoa giáp** [= cycle sexagésimal], à ne pas confondre avec les **kỷ** et **nguyên** déjà vus plus haut), au bout duquel le signe **can chi** retrouve exactement sa combinaison initiale. Si l'on s'en tient aux seuls **chi**, leur **petit cycle de 12 ans** s'appelle **con giáp**. ⚠ **Attention**, **con giáp** peut parfois désigner l'animal associé au **chi** (ex. dans la formule **mười hai con giáp**, qui parle des **douze animaux-symboles** et non pas de **douze fois douze ans**).

⊙ Quelques expressions courantes en la matière :

- **Tôi tuổi Dậu** (# je + âge + **Dậu** = mon signe de naissance est **Dậu**) ~ **tôi tuổi con gà** (# je + âge + coq = je suis né sous le signe du coq).
- **Tôi cầm tinh con gà** (= je suis né sous le signe du coq) : **cầm tinh** signifie être du signe de, mais sous-entend qu'on possède les **caractères** de cet animal-symbole et que son **destin** ressemble au sien.
- Pour reprocher à quelqu'un de **vouloir se mêler d'une affaire tout en ignorant le moindre détail**, on dira : **không biết ất giáp gì cả mà cứ xen vào** (# ne pas + savoir + les deux premiers **can** [dans l'ordre inverse] + rien du tout + mais + vouloir quand même + intervenir).

(34) Rappelons que le **calendrier solaire grégorien** fixe le début de l'ère chrétienne à l'année de naissance du Christ, mais on sait maintenant, par recoupement des Évangiles et de faits historiques, que Jésus est né en l'an 5 ou 4 av. J.-C. !

Le **calendrier musulman** fixe son propre début (hégire) au jour du départ de Mahomet de La Mecque pour Médine (16 juillet 622, en date grégorienne).

Les **bouddhistes** utilisent le calendrier luni-solaire **âm lịch** mais avec une référence à l'année de naissance du Bouddha Sakyamuni : on dit par ex. **le 10<sup>e</sup> jour du 4<sup>e</sup> mois de l'année Đinh Hợi** (2007), **an 2550 de l'ère bouddhique (Phật lịch)**, puis **le 20<sup>e</sup> jour du 4<sup>e</sup> mois de l'année Đinh Hợi** (2007), **an 2551 de l'ère bouddhique**, car entre-temps s'est glissé l'anniversaire de naissance du Bouddha (**lễ Phật đản**), le 15<sup>e</sup> jour (pleine lune) du 4<sup>e</sup> mois (**rằm tháng tư**), le quantième de l'année s'obtenant par l'ajout de **544** à 2007.

(35) Dans la théorie actuelle du **Big Bang**, on admet généralement que le temps n'a pris forme qu'à partir de la **3<sup>e</sup> seconde** après l'explosion. Mais si le temps n'existait pas avant cet instant, comment pourrait-on savoir qu'il s'était déjà écoulé **deux secondes** ? Et comme on ne sait rien non plus de l'aspect temps d'avant l'explosion, peut-on vraiment parler de la **période** précédant le Big Bang ?

Certains supposent que le temps ne représente que l'**une des dimensions de l'univers** (voir par ex. la théorie de la relativité et la théorie des cordes), d'autres pensent qu'il ne constitue que l'**autre face** ou la contrepartie indissociable des **mouvements interne et externe des choses** (voir la physique quantique et une certaine conception du bouddhisme). Alors là...

(36) Nous parlons ici de **signe-année**, c'est-à-dire du signe relatif à l'année de naissance, car on peut très bien envisager le **signe-heure**, le **signe-jour** comme le **signe-mois** de naissance.

C'est d'ailleurs en fonction de tous ces éléments qu'on détermine les **horoscopes hà lạc** et **tử vi** bien connus en Extrême-Orient.

La **divination hà lạc** (= **quẻ hà lạc**) est basée sur l'interprétation des éléments per-

----- suite page suivante ►

De la conception  
des choses  
à la conception  
des enfants

Au-delà  
de l'année :  
de 60 à 180 ans

Des cycles  
qui s'emboîtent  
pour nous mettre  
en boîte ?

Comment  
s'égarer  
dans le couloir  
rectiligne  
du temps

Le règne  
des ères



De quoi rire  
pendant  
36 000 jours

- *Tôi lớn hơn anh hai con giáp* (# je + grand + plus que + vous-frère + deux + cycle = je suis de deux fois douze ans votre aîné).
- *Cháu một tuổi với bác nhưng cách ba con giáp* (# tu-petit + même + âge + avec + moi-oncle + mais + écart + trois + cycle = tu as le même signe que moi, mais avec un écart de trois fois douze ans).

A la fin de cet article, le **tableau VIII** nous permettra de connaître le signe-année<sup>(36)</sup> en *can chi* qui correspond à une date de naissance grégorienne située entre 1898 et 2020.

⊙ On y remarquera (selon une logique somme toute très simple) que tous les ans *âm lịch* commençant par le *can Giáp* sont couplés, en partie principale, avec des années grégoriennes se terminant par le chiffre 4 (ex. *Giáp Dần* 1974, *Giáp Tý* 1984, *Giáp Tuất* 1994, *Giáp Thân* 2004), que ceux commençant par *Ất* sont couplés avec des années se terminant par le chiffre 5 (ex. *Ất Mão* 1975, *Ất Sửu* 1985, *Ất Hợi* 1995, *Ất Dậu* 2005), etc. Nous disons **partie principale** car une année *âm lịch* déborde immanquablement sur l'année grégorienne suivante de la courte période d'avant le *Tết* (ex. l'année *Bính Tuất* correspond à 2006 pour la **partie principale** allant du *Tết Bính Tuất* 29-1-2006 au 31-12-2006, et à 2007 pour la **partie subsidiaire** allant du 1-1-2007 à la veille 16-2-2007 du *Tết Đinh Hợi*)<sup>(37)</sup>.

D'où la **correspondance** suivante en année principale : *Giáp* = 4, *Ất* = 5, *Bính* = 6, *Đinh* = 7, *Mậu* = 8, *Kỷ* = 9, *Canh* = 0, *Tân* = 1, *Nhâm* = 2, *Quý* = 3. **Ex.** en 2007, le nom *can chi* de l'année *âm lịch* débute forcément par *Đinh* (*Đinh Hợi*) ; en 2008, par *Mậu* (*Mậu Tý*)...

L'**échelon au-dessus** du cycle sexagésimal (= *nguyên*) est le **tam nguyên** (= *triple nguyên*), composé successivement du *thượng nguyên* (= *nguyên supérieur*), du *trung nguyên* (= *nguyên médian*) et du *hạ nguyên* (= *nguyên inférieur*), totalisant 180 années. Il faut en fait tout ce temps pour que les signes *can chi* retombent sur une configuration identique à celle de départ à tous les niveaux (c'est-à-dire le signe *Giáp Tý* simultanément pour l'heure, le jour, le mois et l'année tropique). Nous nous trouvons actuellement dans un *hạ nguyên* qui va se terminer avec le 12<sup>e</sup> mois de l'an *Quý Hợi* 2043. Le premier *tam nguyên* a débuté en 2637<sup>(38)</sup> av. J.-C., et nous en sommes, en 2007 du calendrier grégorien, au 26<sup>e</sup> *tam nguyên* et au 78<sup>e</sup> *nguyên*.

Sans doute pour rompre un peu la monotonie des cycles *can chi*, l'**ère de règne** (= *niên hiệu*) que se donnait toujours chaque roi ou empereur (vietnamien autant que chinois) y semait des repères temporels qui doivent faciliter le travail des historiens.

⊙ **Ex.** A son avènement en 1293, Trần Anh Tông nomma comme ère de règne *Hưng Long* : pour désigner l'année 1300 au Đại Việt (le Vietnam d'alors), on disait *năm Canh Tý niên hiệu Hưng Long thứ tám* (= *année Canh Tý, an 8 de l'ère Hưng Long*). Certains souverains pouvaient aligner **plusieurs niên hiệu de suite** (jusqu'à huit pour Lý Nhân Tông, en 55 ans de règne, de 1072 à 1127). Le célèbre empereur Lê Thánh Tông en avait décrété deux : *Quang Thuận* (1460-1469), puis *Hồng Đức* (1470-1497)<sup>(39)</sup>.

Il faut dire qu'à l'échelle de l'homme, le *nguyên* semble bien convenir, car il évoque la **durée moyenne d'une vie humaine**. On emploie aussi le seuil des cent ans, comme dans les expressions : *bách niên giai lão* = *vieillir cent ans ensemble* (souhait formulé lors des cérémonies de mariage) ; *trăm năm trong cõi người ta* = *cent ans dans le monde des humains* (premier vers du *Truyện Kiều*) ; *ba vạn sáu nghìn ngày* = *trente-six mille jours* (≈ cent ans).

Soixante ans, cent ans... Des durées, des repères plus ou moins bien définis, grossièrement ou avec ingéniosité. **Le vrai problème, c'est peut-être ce que l'on en fait !**

Le lettré-poète rebelle Cao Bá Quát (1809-1854) disait :

*Ba vạn sáu nghìn ngày là mấy,  
Cánh phù du trông thấy cũng cười.*

Que valent donc trente-six mille jours

Quand la fugacité des choses nous fait crouler de rire ! ■

► suite de la page précédente - - - - -

sonnels mêlés aux trigrammes (développements binaires à partir des principes *yin* et *yang*) du Livre des Mutations (= *Kinh Dịch*).

Le **thème astral tử vi** (= *số tử vi*) examine les dates individuelles combinées aux principes *âm dương*, aux cinq éléments actifs *ngũ hành* (voir plus haut) et à la position d'un certain nombre d'étoiles, pour en dégager les grandes lignes du destin de l'intéressé.

(37) Erreurs de calcul mises à part, ce **désajustement** entre l'année *âm lịch* et l'année grégorienne explique la plupart des dissemblances dans les conversions de dates historiques : tantôt on aura *Ất Dậu* 2006 (la fin de *Ất Dậu*), tantôt *Bính Tuất* 2006 (partie principale de *Bính Tuất*), et tantôt *Bính Tuất* 2007 (la fin, subsidiaire, de *Bính Tuất*).

(38) N'oublions pas que, dans le calendrier grégorien, **l'année 0 n'existe pas**. A reculons, on passe directement de l'an 1 ap. J.-C. à l'an 1 av. J.-C. Attention donc aux conversions !

(39) Normalement, un roi dispose de trois ou quatre noms distincts : son **nom de naissance** (= *tên húy, húy* voulant dire *interdit à l'énonciation*, sous peine de crime de lèse-majesté), son **alias** éventuel (= *tên hiệu*), son **nom de règne** (= *đanh hiệu*, adopté de son vivant ou attribué à titre posthume) et son (ou ses) **ère(s) de règne** (= *niên hiệu*).

Ainsi : le roi Lê Thánh Tông (nom de règne), sans alias, avait comme nom à sa naissance Lê Tư Thành.

La **particularité** des rois *Nguyễn*, dernière dynastie (1802-1945) avant le passage à la république, est la suivante : son **fondateur**, né Nguyễn Phước Chú, alias Phước Ánh, avait comme nom de règne *Nguyễn Thế Tổ* ; son **successeur**, né Nguyễn Phước Hiệu, alias Phước Đạm, avait lui celui de *Nguyễn Thánh Tổ*. Peu de Vietnamiens les connaissent comme tels, sauf si nous révélons leur ère de règne respective : *Gia Long* et *Minh Mạng* (car c'est ainsi qu'on les nomme couramment). Le cas du **dernier de la liste** est le plus simple : Nguyễn Phước Vĩnh Thụy (*tên húy*, que plus personne ne craint d'énoncer), *Nguyễn Bảo Đại* (nom de règne), et *Bảo Đại* (ère de règne).

Tableau VIII - Correspondance des années grégoriennes et âm lịch de 1898 à 2020

ANNÉES GRÉGORIENNES	ANNÉES LUNI-SOLAIRES	ANNÉES GRÉGORIENNES	ANNÉES LUNI-SOLAIRES
Du 22-1-1898 au 09-2-1899 -	Mậu Tuất Chien	Du 15-2-1961 au 04-2-1962	Tân Sửu Buffle
Du 10-2-1899 au 30-1-1900	Kỷ Hợi Cochon	Du 05-2-1962 au 24-1-1963 -	Nhâm Dần Tigre
Du 31-1-1900 au 18-2-1901	Canh Tý Rat	Du 25-1-1963 au 12-2-1964 -	Quý Mão Chat
Du 19-2-1901 au 07-2-1902 -	Tân Sửu Buffle	Du 13-2-1964 au 01-2-1965	Giáp Thìn Dragon
Du 08-2-1902 au 28-1-1903	Nhâm Dần Tigre	Du 02-2-1965 au 20-1-1966 -	Ất Tỵ Serpent
Du 29-1-1903 au 15-2-1904	Quý Mão Chat	Du 21-1-1966 au 08-2-1967 -	Bính Ngọ Cheval
Du 16-2-1904 au 03-2-1905 -	Giáp Thìn Dragon	Du 09-2-1967 au 28-1-1968 -	Đinh Mùi Chèvre
Du 04-2-1905 au 24-1-1906	Ất Tỵ Serpent	Du 29-1-1968 au 15-2-1969 -	Mậu Thân Singe
Du 25-1-1906 au 12-2-1907	Bính Ngọ Cheval	Du 16-2-1969 au 05-2-1970 -	Kỷ Dậu Coq
Du 13-2-1907 au 01-2-1908 -	Đinh Mùi Chèvre	Du 06-2-1970 au 26-1-1971	Canh Tuất Chien
Du 02-2-1908 au 21-1-1909	Mậu Thân Singe	Du 27-1-1971 au 14-2-1972	Tân Hợi Cochon
Du 22-1-1909 au 09-2-1910	Kỷ Dậu Coq	Du 15-2-1972 au 02-2-1973	Nhâm Tý Rat
Du 10-2-1910 au 29-1-1911 -	Canh Tuất Chien	Du 03-2-1973 au 22-1-1974	Quý Sửu Buffle
Du 30-1-1911 au 17-2-1912	Tân Hợi Cochon	Du 23-1-1974 au 10-2-1975	Giáp Dần Tigre
Du 18-2-1912 au 05-2-1913	Nhâm Tý Rat	Du 11-2-1975 au 30-1-1976	Ất Mão Chat
Du 06-2-1913 au 25-1-1914	Quý Sửu Buffle	Du 31-1-1976 au 17-2-1977	Bính Thìn Dragon
Du 26-1-1914 au 13-2-1915	Giáp Dần Tigre	Du 18-2-1977 au 06-2-1978 -	Đinh Tỵ Serpent
Du 14-2-1915 au 02-2-1916 -	Ất Mão Chat	Du 07-2-1978 au 27-1-1979 -	Mậu Ngọ Cheval
Du 03-2-1916 au 22-1-1917 -	Bính Thìn Dragon	Du 28-1-1979 au 15-2-1980 -	Kỷ Mùi Chèvre
Du 23-1-1917 au 10-2-1918 -	Đinh Tỵ Serpent	Du 16-2-1980 au 04-2-1981	Canh Thân Singe
Du 11-2-1918 au 31-1-1919	Mậu Ngọ Cheval	Du 05-2-1981 au 24-1-1982	Tân Dậu Coq
Du 01-2-1919 au 19-2-1920	Kỷ Mùi Chèvre	Du 25-1-1982 au 12-2-1983	Nhâm Tuất Chien
Du 20-2-1920 au 07-2-1921	Canh Thân Singe	Du 13-2-1983 au 01-2-1984	Quý Hợi Cochon
Du 08-2-1921 au 27-1-1922	Tân Dậu Coq	Du 02-2-1984 au 20-1-1985	Giáp Tý Rat
Du 28-1-1922 au 15-2-1923	Nhâm Tuất Chien	Du 21-1-1985 au 08-2-1986	Ất Sửu Buffle
Du 16-2-1923 au 04-2-1924	Quý Hợi Cochon	Du 09-2-1986 au 28-1-1987 -	Bính Dần Tigre
Du 05-2-1924 au 24-1-1925	Giáp Tý Rat	Du 29-1-1987 au 16-2-1988 -	Đinh Mão Chat
Du 25-1-1925 au 12-2-1926	Ất Sửu Buffle	Du 17-2-1988 au 05-2-1989 -	Mậu Thìn Dragon
Du 13-2-1926 au 01-2-1927 -	Bính Dần Tigre	Du 06-2-1989 au 26-1-1990	Kỷ Tỵ Serpent
Du 02-2-1927 au 22-1-1928	Đinh Mão Chat	Du 27-1-1990 au 14-2-1991	Canh Ngọ Cheval
Du 23-1-1928 au 09-2-1929	Mậu Thìn Dragon	Du 15-2-1991 au 03-2-1992	Tân Mùi Chèvre
Du 10-2-1929 au 29-1-1930	Kỷ Tỵ Serpent	Du 04-2-1992 au 22-1-1993	Nhâm Thân Singe
Du 30-1-1930 au 16-2-1931 -	Canh Ngọ Cheval	Du 23-1-1993 au 09-2-1994 -	Quý Dậu Coq
Du 17-2-1931 au 05-2-1932 -	Tân Mùi Chèvre	Du 10-2-1994 au 30-1-1995	Giáp Tuất Chien
Du 06-2-1932 au 25-1-1933	Nhâm Thân Singe	Du 31-1-1995 au 18-2-1996	Ất Hợi Cochon
Du 26-1-1933 au 13-2-1934	Quý Dậu Coq	Du 19-2-1996 au 06-2-1997 -	Bính Tý Rat
Du 14-2-1934 au 03-2-1935	Giáp Tuất Chien	Du 07-2-1997 au 27-1-1998 -	Đinh Sửu Buffle
Du 04-2-1935 au 23-1-1936 -	Ất Hợi Cochon	Du 28-1-1998 au 15-2-1999	Mậu Dần Tigre
Du 24-1-1936 au 10-2-1937 -	Bính Tý Rat	Du 16-2-1999 au 04-2-2000 -	Kỷ Mão Chat
Du 11-2-1937 au 30-1-1938 -	Đinh Sửu Buffle	Du 05-2-2000 au 23-1-2001 -	Canh Thìn Dragon
Du 31-1-1938 au 18-2-1939	Mậu Dần Tigre	Du 24-1-2001 au 11-2-2002	Tân Tỵ Serpent
Du 19-2-1939 au 07-2-1940	Kỷ Mão Chat	Du 12-2-2002 au 31-1-2003 -	Nhâm Ngọ Cheval
Du 08-2-1940 au 26-1-1941 -	Canh Thìn Dragon	Du 01-2-2003 au 21-1-2004	Quý Mùi Chèvre
Du 27-1-1941 au 14-2-1942 -	Tân Tỵ Serpent	Du 22-1-2004 au 08-2-2005	Giáp Thân Singe
Du 15-2-1942 au 04-2-1943	Nhâm Ngọ Cheval	Du 09-2-2005 au 28-1-2006 -	Ất Dậu Coq
Du 05-2-1943 au 24-1-1944 -	Quý Mùi Chèvre	Du 29-1-2006 au 16-2-2007 -	Bính Tuất Chien
Du 25-1-1944 au 12-2-1945	Giáp Thân Singe	Du 17-2-2007 au 06-2-2008	Đinh Hợi Cochon
Du 13-2-1945 au 01-2-1946	Ất Dậu Coq	Du 07-2-2008 au 25-1-2009	Mậu Tý Rat
Du 02-2-1946 au 21-1-1947	Bính Tuất Chien	Du 26-1-2009 au 13-2-2010	Kỷ Sửu Buffle
Du 22-1-1947 au 09-2-1948	Đinh Hợi Cochon	Du 14-2-2010 au 02-2-2011	Canh Dần Tigre
Du 10-2-1948 au 28-1-1949	Mậu Tý Rat	Du 03-2-2011 au 22-1-2012 -	Tân Mão Chat
Du 29-1-1949 au 16-2-1950	Kỷ Sửu Buffle	Du 23-1-2012 au 09-2-2013 -	Nhâm Thìn Dragon
Du 17-2-1950 au 05-2-1951 -	Canh Dần Tigre	Du 10-2-2013 au 30-1-2014	Quý Tỵ Serpent
Du 06-2-1951 au 26-1-1952	Tân Mão Chat	Du 31-1-2014 au 18-2-2015	Giáp Ngọ Cheval
Du 27-1-1952 au 13-2-1953	Nhâm Thìn Dragon	Du 19-2-2015 au 07-2-2016 -	Ất Mùi Chèvre
Du 14-2-1953 au 02-2-1954 -	Quý Tỵ Serpent	Du 08-2-2016 au 27-1-2017	Bính Thân Singe
Du 03-2-1954 au 23-1-1955	Giáp Ngọ Cheval	Du 28-1-2017 au 15-2-2018	Đinh Dậu Coq
Du 24-1-1955 au 11-2-1956	Ất Mùi Chèvre	Du 16-2-2018 au 04-2-2019	Mậu Tuất Chien
Du 12-2-1956 au 30-1-1957	Bính Thân Singe	Du 05-2-2019 au 24-1-2020	Kỷ Hợi Cochon
Du 31-1-1957 au 17-2-1958 -	Đinh Dậu Coq	Du 25-1-2020 au 11-2-2021	Canh Tý Rat
Du 18-2-1958 au 07-2-1959	Mậu Tuất Chien		
Du 08-2-1959 au 27-1-1960 -	Kỷ Hợi Cochon		
Du 28-1-1960 au 14-2-1961 -	Canh Tý Rat		

● Le signe - indique que le dernier mois de l'année âm lịch est incomplet : en 2007 par exemple, on passe du 29-12 âm lịch (dit 29 Tết = le 16-2-2007) au jour du Tết (le 17-2-2007).  
 ● Pour la période de 2011 à 2020, les dates du Tết sont celles du calendrier chinois (mais leurs différences avec le calendrier vietnamien sont plutôt rares, 4 fois au cours du XX<sup>e</sup> s.).

# LES DATES DU TẾT



*Les sôc peuvent-ils provoquer des chocs ?*

La fête du **Tết Nguyên đán** (Jour de l'An traditionnel) tombe tous les ans à une date variable (entre le 21 janvier et le 20 février du calendrier grégorien), selon la logique décrite dans notre précédent article intitulé **Le calendrier âm dương lịch**. Il nous reste à en indiquer les résultats pratiques pour la période actuelle, avec les **différences** constatées à ce niveau **entre les calendriers vietnamien et chinois** durant la dernière centaine d'années, car leur coexistence plonge quelquefois les utilisateurs dans l'embarras <sup>(1)</sup>.

Les données sont tirées d'un ouvrage récent de Nguyễn Hoàng Điệp et Nguyễn Mạnh Linh <sup>(2)</sup>, qui se sont basés sur des publications calendaires chinoises et sur des calculs d'astronomes vietnamiens officialisés par les autorités scientifiques compétentes.

(1) Surtout dans le **contexte français** (de la porte de Choisy à Paris par ex.), où circulent beaucoup plus de **calendriers chinois** offerts à leurs clients par les commerçants de cette origine. Pour faire la part des choses, il suffit d'être informé des différences possibles. CQFD.

(2) **Lịch vạn niên thực dụng 1898-2018** (Calendrier pluri-annuel pratique, 1898-2018), Ed. Văn hoá Thông tin, Hà Nội, 2002 (3<sup>e</sup> édition), 672 p.

## Les dates du Nouvel An luni-solaire (Tết Nguyên đán) jusqu'en 2020

Calendrier solaire grégorien		Année luni-solaire [4b] = le 4 <sup>e</sup> mois est bissextile			Nouvel An vietnamien	Nouvel An chinois	Observations vn = vietnamien - ch = chinois
Période	Année	Dénomination vn	au Vietnam	en Chine			
1914-2000 Quelques divergences notables entre le Vietnam et la Chine	1925	Ất Sửu - Buffle	13 mois [4b]	13 mois [4b]	25-1-25	24-1-25	Le Tết vn suit le Tết ch d'un jour. Le Tết vn précède le Tết ch d'un jour. Le Tết vn précède le Tết ch d'un jour. L'année vn n'est pas bissextile. Le Tết vn précède le Tết ch d'un mois. L'année ch n'est pas bissextile. Le mois bissextile est différent.
	1968	Mậu Thân - Singe	13 mois [7b]	13 mois [7b]	29-1-68	30-1-68	
	1969	Kỷ Dậu - Coq	12 mois	12 mois	16-2-69	17-2-69	
	1984	Giáp Tý - Rat	12 mois	13 mois [10b]	02-2-84	02-2-84	
	1985	Ất Sửu - Buffle	13 mois [2b]	12 mois	21-1-85	20-2-85	
	1987	Đinh Mão - Chat	13 mois [7b]	13 mois [6b]	29-1-87	29-1-87	
2001-2010 Calendrier vietnamien officiellement homologué	2001	Tân Tỵ - Serpent	13 mois [4b]	13 mois [4b]	24-1-01	24-1-01	Le Tết vn précède le Tết ch d'un jour.
	2002	Nhâm Ngọ - Cheval	12 mois	12 mois	12-2-02	12-2-02	
	2003	Quý Mùi - Chèvre	12 mois	12 mois	01-2-03	01-2-03	
	2004	Giáp Thân - Singe	13 mois [2b]	13 mois [2b]	22-1-04	22-1-04	
	2005	Ất Dậu - Coq	12 mois	12 mois	09-2-05	09-2-05	
	2006	Bính Tuất - Chien	13 mois [7b]	13 mois [7b]	29-1-06	29-1-06	
	2007	Đinh Hợi - Cochon	12 mois	12 mois	17-2-07	18-2-07	
	2008	Mậu Tý - Rat	12 mois	12 mois	07-2-08	07-2-08	
	2009	Kỷ Sửu - Buffle	13 mois [5b]	13 mois [5b]	26-1-09	26-1-09	
	2010	Canh Dần - Tigre	12 mois	12 mois	14-2-10	14-2-10	
2011-2020 Calendrier vietnamien non encore publié [en 2001]	2011	Tân Mão - Chat		12 mois		03-2-11	
	2012	Nhâm Thìn - Dragon		13 mois [4b]		23-1-12	
	2013	Quý Tỵ - Serpent		12 mois		10-2-13	
	2014	Giáp Ngọ - Cheval		13 mois [9b]		31-1-14	
	2015	Ất Mùi - Chèvre		12 mois		19-2-15	
	2016	Bính Thân - Singe		12 mois		08-2-16	
	2017	Đinh Dậu - Coq		13 mois [6b]		28-1-17	
	2018	Mậu Tuất - Chien		12 mois		16-2-18	
	2019	Kỷ Hợi - Cochon		12 mois		05-2-19	
	2020	Canh Tý - Rat		13 mois [4b]		25-1-20	



Un jeu  
de méridiens

Décalage  
de jour,  
décalage  
de sóc  
(nouvelle lune)

Décalage  
de mois,  
décalage  
de tháng nhuận  
(mois bissextile)

Le tableau que nous avons dressé comprend trois parties :

– La **période 1914-2000**, où seules sont explicitées les années en cours desquelles les deux calendriers présentent des divergences notables (voir plus loin) : en **87 ans**, la date du **Tết** est affectée **quatre fois** et l'emplacement du mois bissextile **deux fois**.

– La **période 2001-2010**, pour laquelle le calendrier luni-solaire vietnamien est homologué, et où l'unique différence avec la Chine réside dans la date du **Tết 2007**.

– La **période 2011-2020**, où seul le calendrier chinois était disponible au moment de la rédaction de l'ouvrage, et pour laquelle les dates du **Tết** chinois sont données à titre indicatif aux Vietnamiens.

En fait, les **différences** constatées procèdent simplement des observations astronomiques. Bien que la méthode utilisée soit sensiblement identique des deux côtés de la frontière, les unes sont établies par rapport au **fuseau horaire de Hà Nội (UTC+7)** et les autres à **celui de Pékin (UTC+8)**. Les mouvements et phases de la Lune, ainsi que les positions de notre planète vis-à-vis du Soleil, étant ramenés aux méridiens respectifs des deux capitales, le décalage des données se reflète alors dans la détermination des **sóc (= nouvelles lunes)** et des **tiết khí (= points saisonniers)**, en particulier des **trung khí (= points centraux)** [cf. article op.cit.], et par conséquent dans la localisation des mois **nhuận (= bissextiles, mois qui ne contiennent pas de trung khí)**. D'où des **divergences de deux ordres** :

① Les **différences dans le placement des jours sóc** (rappelons que le mois lunaire commence lors d'une nouvelle lune et finit la veille de la suivante) engendrent des mois **complets (tháng đủ)** de 30 jours et **incomplets (tháng thiếu)** de 29 jours, qui ne coïncident pas forcément d'un méridien à l'autre. L'on dénombre ainsi, de 1914 à 2009, **23 décalages** de mois **thiếu/đủ** entre les deux calendriers. Ex. d'un décalage : un 8<sup>e</sup> mois **đủ** au Vietnam et **thiếu** en Chine est immédiatement suivi (pour des raisons mathématiques) d'un 9<sup>e</sup> mois **thiếu** au Vietnam et **đủ** en Chine. Ou encore l'inverse : un 2<sup>e</sup> mois **thiếu** au Vietnam et **đủ** en Chine sera aussitôt suivi d'un 3<sup>e</sup> mois **đủ** au Vietnam et **thiếu** en Chine. Tant que cela se passe au sein de la même année, seuls les mois consécutifs concernés sont perturbés<sup>(3)</sup>. Mais si cela tombe sur le dernier mois d'une année et le premier mois de l'année suivante, **cela décalera le Tết d'un jour** dans un sens ou dans l'autre : cela s'est produit **4 fois** sur les 23 décalages de la période 1914-2009. Bien entendu, au bout des deux mois perturbés, la compensation croisée **thiếu/đủ** et **đủ/thiếu** rétablit la correspondance entre les deux calendriers.

② La **conjugaison des sóc** observés **et des trung khí** rapportés au méridien de calcul fixe l'emplacement des mois bissextiles. Entre la Chine et le Vietnam, sur la période 1902-2008, on a constaté **49 décalages** (d'un ou de deux jours) de points **tiết khí** (soit 24 nordaux et 25 centraux, sur les  $107 \times 24 = 2568$  **tiết khí** de la période), lesquels, associés aux décalages des jours **sóc** vus ci-dessus, ont produit en tout et pour tout **deux divergences** de mois **nhuận** : ① en 1984-1985, le 10<sup>e</sup> mois **nhuận** chinois (de l'année **Giáp Tý** 1984) n'a trouvé son équivalence au Vietnam qu'au 2<sup>e</sup> mois de l'année **Ất Sửu** 1985 ; ② en 1987, le 6<sup>e</sup> mois **nhuận** chinois a été aussitôt compensé par le 7<sup>e</sup> mois **nhuận** vietnamien. Si en 1987 le décalage de **mois** (et non pas de **jours** comme dans le cas ① précédent) n'a porté que sur **deux mois**, en 1984-1985 ce dépareillage s'est étendu sur **cinq mois**. Mieux encore, comme ces cinq mois recouvraient la période du **Tết**, celui-ci s'est trouvé **avancé d'un mois** au Vietnam par rapport au calendrier chinois<sup>(4)</sup>, selon le schéma suivant :

<b>Année luni-solaire :</b>	— Giáp Tý —	← Ất Sửu —
<b>N° du mois en Chine :</b>	10 10b 11 12	1 2 3 ...
<b>N° du mois au Vietnam :</b>	10 11 12	1 2 2b 3 ... ■

### (3) Conclusion :

Si, pour une raison quelconque, vous tenez à **disposer des véritables jours lunaires vietnamiens**, il vous faudra consulter un **calendrier confectionné au Vietnam** avec l'imprimatur souhaité sans vous fier aux calendriers offerts dans les restaurants ou boutiques chinois de France (qui sont en règle générale élaborés à Hong Kong sur le modèle chinois) ni à ceux imprimés à Chợ Lớn par les commerçants d'origine chinoise (idem, sauf mention expresse).

**Cette remarque** s'adresse aux personnes qui mangent végétarien (= **ăn chay**) une partie du mois par conviction bouddhique, aux familles désireuses de célébrer leurs **ngày giỗ kỵ** (anniversaires de décès) les jours lunaires exacts de commémoration, ou encore aux bouddhistes qui cherchent à respecter les vraies dates vietnamiennes des fêtes religieuses et des **ngày vía** (jours de culte) tout au long de l'année.

Même si vous vous reportez à l'**ouvrage précité** [cf. note (2)], faites **très attention**.

Ses auteurs ont traduit en vietnamien, sur 243 pages, un large extrait du **Số tay Lịch vạn niên thông dụng (Aide-mémoire du Calendrier pluri-annuel usuel)** des Editions Thẩm Dương (Chine, 1996). Dans cet extrait, 121 années (de 1898 à 2018) sont annotées jour après jour selon le calendrier chinois (puisque c'est une **traduction**, chose qu'on perd facilement de vue), les **différences** avec le calendrier vietnamien n'étant signalées à l'occasion que par des **notes en bas de page**. L'absence de ces notes de 2011 à 2018 signifient néanmoins – il faut gratter [sa tête] pour s'en apercevoir – non point un RAS, mais une **absence de comparaison** avec les données vietnamiennes, qui n'étaient pas encore disponibles au moment de la rédaction de l'ouvrage.

(4) A l'époque, des mauvaises langues ont accusé le Vietnam d'avoir décrété une autre date du **Tết** afin de **se démarquer de la Chine** (!?). C'est vrai que ce décalage "tombait mal", car les deux pays étaient alors en plein conflit armé à cause du soutien de la Chine au régime de Pol Pot au Cambodge. Chacun est certes libre de décrocher la lune chez soi, mais quand même pas à n'importe quel prix !

## ANNÉE DU COCHON ĐÌNH HỘI 2007

Pourquoi le **Tết chinois** (18 février) est-il **en retard d'un jour** par rapport au **Tết vietnamien** (17 février) ?

### RÉPONSE

Le **jour du Tết** est celui qui contient l'instant précis de la première nouvelle lune de l'année luni-solaire (*nouvelle lune = moment où, de la Terre, on ne voit plus aucune partie de la Lune éclairée par le Soleil*).

En 2007, cet instant arrive le **17 février à 16 h 14 mn, heure UTC** (jadis appelée heure GMT, qui correspond au fuseau horaire 0), soit **simultanément** le **17 février à 17 h 14 mn, heure de Paris** (UTC+1 en hiver), le **17 février à 23 h 14 mn, heure de Hà Nội** (UTC+7), et le **18 février à 0 h 14 mn, heure de Pékin** (UTC+8).

Autrement dit, au moment de la nouvelle lune qui détermine le jour du **Tết**, le **Vietnam** (fuseau horaire +7) est encore du **17 février pour quelque 46 minutes**, alors que la **Chine** (l'heure de ce vaste pays se trouve partout alignée sur celle de Pékin, fuseau horaire +8) est déjà passée au **18 février depuis 14 minutes**.

### SOURCES DES DONNÉES

LES PHASES DE LA LUNE : <http://perso.orange.fr/pgj/phaselune.htm>  
Institut de mécanique céleste • PGJ - Calendrier lunaire

LES FUSEAUX HORAIRES : <http://www.theuds.com/fuseau-horaire.php>  
UTC = universal time coordinated - temps universel coordonné

© Lê Kim Chi  
déposé

B45T2BC

Copyright France.com

## NĂM ÂM LỊCH ĐÌNH HỘI 2007

Tại sao **Tết Trung quốc** (18-2-07) **đến trễ một ngày** so với **Tết Việt Nam** (17-2-07) ?

### GIẢI ĐÁP

Ngày **mồng một Tết** là ngày chứa đựng hiện tượng **sóc** (*không trăng*) **đầu tiên** của năm âm dương lịch (*sóc là thời điểm chính xác mà từ trái đất nhìn lên mặt trăng không thấy chút ánh sáng nào do mặt trời soi chiếu vào*).

Năm 2007, thời điểm này xảy đến vào **ngày 17-2 lúc 16 giờ 14 phút, giờ quốc tế UTC** (xưa gọi là giờ GMT của múi giờ 0), tức là **đồng thời** vào **ngày 17-2 lúc 17 giờ 14 phút, giờ Paris** (UTC+1 trong mùa đông), vào **ngày 17-2 lúc 23 giờ 14 phút, giờ Hà Nội** (UTC+7), và vào **ngày 18-2 lúc 0 giờ 14 phút, giờ Bắc Kinh** (UTC+8).

Nói cách khác, ngay đúng thời điểm có hiện tượng sóc định đoạt ngày ấy là ngày **Tết, Việt Nam** (thuộc múi giờ +7) **vẫn còn đang nằm vào ngày 17-2 thêm 46 phút nữa**, trong khi **Trung quốc** (giờ các nơi khắp đất nước rộng lớn này đều rập theo giờ Bắc Kinh, thuộc múi giờ +8) thì đã bước sang ngày kế tiếp 18-2 từ 14 phút rồi.

### NGUỒN NHỮNG DỮ LIỆU THÔNG TIN

VỀ CÁC TUẦN TRĂNG : <http://perso.orange.fr/pgj/phaselune.htm>  
Viện cơ học thiên thể • PGJ - Calendrier lunaire

VỀ CÁC MÚI GIỜ : <http://www.theuds.com/fuseau-horaire.php>

UTC = giờ quốc tế (đọc kinh tuyến đi ngang qua đài thiên văn Greenwich trước đây ở ngoại ô Luân Đôn, múi giờ 0)

## NĂM ÂM LỊCH ĐINH HỢI 2007

# Tại sao Tết Trung quốc (18-2) trễ hơn Tết Việt Nam (17-2) ?

● Lê Kim Chi viết cho *Chim Việt Cành Nam* <http://chimviet.free.fr>

Dữ liệu của Viện cơ học thiên thể về các tuần trăng : <http://perso.orange.fr/pgj/phaselune.htm>

Dữ liệu về các múi giờ : <http://www.theuds.com/fuseau-horaire.php>

**Lịch âm dương** của Trung quốc và Việt Nam (cùng một số nước khác ở Đông Á), tục gọi tắt là **âm lịch**, tuy là lịch cổ truyền, nhưng đặt cơ sở trên những phép tính **vô cùng chính xác**, không phải ai tùy tiện quyết định như thế nào cũng được. Không phải vì có một số ứng dụng hơi mê tín hay kém lý luận (như bói toán, ngày lành ngày dữ, v.v.) mà nền tảng của lịch này không **khoa học**.

Mọi người đều biết lịch âm dương vừa dựa trên mặt trời, vừa dựa trên mặt trăng.

Do **dựa lên mặt trời**, nên năm mặt trời (*année tropique*, nói theo phương Tây) được chia làm 24 đoạn bằng nhau, mỗi đoạn khoảng 15 ngày (chính xác là  $365,242200 : 24 = 15,218425$  ngày). Điểm đi đầu mỗi đoạn gọi là **tiết khí**. Có hai loại tiết khí xen kẽ nhau theo thứ tự thời gian : tiết khí đầu và tiết khí giữa (tiết khí giữa còn có tên là **trung khí**, là loại tiết khí quan trọng nhất). Các điểm tiết khí được tính theo vị trí của trái đất trên quỹ đạo chung quanh mặt trời, không phải tùy ý riêng ai. **Trung khí khởi điểm** rơi đúng vào ngày trái đất xa mặt trời nhất, Pháp gọi là *apogée*, và ngày đó khoa học đặt tên là ngày **đông chí** (*solstice d'hiver*), nhằm 22-12 dương lịch (hoặc 21-12 do những năm nhuận của dương lịch). Mười một trung khí kia cứ nối đuôi nhau với khoảng cách đều đặn là  $15,218425 \times 2 = 30,436850$  ngày. Trung khí thứ tư tên là **xuân phân** (*équinoxe de printemps*, 20 hoặc 21-3), trung khí thứ bảy là **hạ chí** (*solstice d'été*, 21 hoặc 22-6), trung khí thứ mười là **thu phân** (*équinoxe d'automne*, 22 hoặc 23-9), đều y hệt với các ngày mùa trong dương lịch.

Do **dựa lên mặt trăng**, nên chiều dài của tháng âm lịch xoay quanh thời gian trung bình là **29,530588** ngày. Thời gian này cũng không do ai tùy ý đặt ra, mà là **thời gian giữa hai ngày sóc**. **Sóc** là thời điểm chính xác mà từ trái đất nhìn lên mặt trăng không thấy chút ánh sáng nào do mặt trời soi chiếu vào, Pháp gọi là *nouvelle lune*, ta gọi nôm na là **không trăng** vì chẳng thấy ánh sáng từ mặt trăng phản chiếu xuống trái đất (bởi lúc ấy mặt trăng đứng ngay giữa mặt trời và trái đất, phần sáng do mặt trời chiếu lên mặt trăng đều nằm trọn phía bên kia so với ta). Còn số dĩ bảo **trung bình** là vì thời gian giữa hai sóc không đồng đều, nó nằm giữa số thấp là **29,25** ngày và số cao là **29,83** ngày (bởi vào mùa đông, trái đất cùng mặt trăng ở xa mặt trời hơn, nên mặt trăng phải mất thêm chút ít thời giờ để lượn vòng chung quanh trái đất, còn vào mùa hè, vì cả hai ở gần mặt trời hơn, nên quay nhanh hơn tí tẹo ; đấy là những định luật vật lý về thiên văn).

Khổ nỗi là nếu muốn định số ngày trong tháng cho tiện lợi (cần thế), thì không thể lấy đúng 29,530588 hay 29,25 hay 29,83, mà phải lấy số chẵn **29** hoặc **30**. Nhưng lúc nào **29**, lúc nào **30** ? Khỏi phân vân : chỉ cần **tính đúng** hay **quan sát đúng** giờ phút xảy ra hiện tượng **sóc** (xin nhắc lại ấy là giây phút hoàn toàn **không trăng**), rồi quy định ngày chứa đựng hiện tượng đó là **mồng một**, cho dù sóc xảy ra lúc 0 giờ 0 phút 0 giây, hay 7 giờ 39 phút, hay 18 giờ 6 phút, hay 23 giờ 59 phút 59 giây... thì tự nhiên có **tháng thiếu** hay **tháng đủ**, không nhờ ai định theo cảm hứng riêng.

Thí dụ **thật** của **năm 2001** : Sóc xảy ra ngày 21-7 dương lịch lúc 2 g 45, vậy mồng một tháng 6 năm Tân Tỵ là ngày 21-7. Khoảng một tháng sau, quan sát (hay tính bằng toán học thiên văn) thấy sóc rơi vào ngày 19-8 dương lịch lúc 9 g 56, mồng một tháng 7 âm lịch sẽ là ngày 19-8, và tháng 6 vừa qua là tháng thiếu (vì từ 21-7 tới 19-8 có 29 ngày). Khoảng một tháng sau nữa, sóc rơi vào ngày 17-9 dương lịch lúc 17 g 28, mồng một tháng 8 âm lịch sẽ là ngày 17-9, và tháng 7 vừa dứt cũng lại là tháng thiếu (vì từ 19-8 tới 17-9 có 29 ngày). Sang tháng sau, sóc rơi vào ngày 17-10 dương lịch lúc 2 g 24, mồng một tháng 9 âm lịch sẽ là ngày 17-10, và tháng 8 vừa rồi thì lần này là tháng đủ (vì từ 17-9 tới 17-10 có 30 ngày). Kết luận : đủ hay thiếu là do vị trí của những ngày sóc ! ▶



Lịch âm dương **vừa** dựa lên mặt trời, **vừa** dựa lên mặt trăng. Một năm mặt trời có **365,242200** ngày, mười hai tháng trăng gộp lại thành trung bình  $29,530588 \times 12 = 354,367056$  ngày. Nếu tính một năm gồm 12 tháng trăng thì mỗi năm âm lịch sẽ **hụt đi khoảng 11 ngày** so với mặt trời (mà nông nghiệp thì cần dựa theo thời tiết, theo mùa, tức theo sự định hướng của mặt trời). Nên mới đặt ra vấn đề rằng thỉnh thoảng phải **chêm thêm một tháng** để bắt kịp dương lịch (tính đúng theo khoa học là cứ trong vòng **19 năm**, gọi là chu kỳ Méton, thì phải **thêm 7 tháng** mới đạt sự hoà nhịp giữa mặt trời và mặt trăng). Ai cũng rõ đây sẽ là vai trò của những tháng gọi là **tháng nhuận**.

Nhưng ai định đoạt tháng nào là tháng nhuận, năm nào là năm nhuận? **Năm nhuận** thì có thể hiểu là năm chấp chứa thêm tháng nhuận, thành **13 tháng**, dài khoảng **383** hay **384** ngày (thay vì **354** hay **355** ngày như năm thường). Còn **tháng nhuận**? Câu trả lời rất dễ dàng và hợp lý: sở dĩ cần tháng nhuận vì có sự so le giữa mặt trời và mặt trăng, thì cứ lôi hai mặt này ra mà bắt tội và bắt giải quyết. Nói thật chứ không đùa: mặt trời cho ta **trung khí**, mặt trăng cho ta **tháng trăng**, thì biết đâu đem **so sánh nhau** lại chẳng tìm ra giải pháp. Giữa hai trung khí là **30,436850** ngày, giữa hai sóc là trung bình **29,530588** ngày. Bình thường trung khí và sóc **xen kẽ nhau** vì chiều dài hai đoạn thời gian này chỉ xê xích nhau, nghĩa là **thường giữa hai sóc đều có trung khí**. Mà giữa hai sóc là tháng âm lịch, nên ta kết luận rằng: **thông thường mỗi tháng có chứa trung khí**. Tuy vậy cũng **có lúc** hai sóc nối tiếp nhau mà **không gặp trung khí ở giữa**, vì khoảng cách **29,530588** ngày (hay ngắn hơn vào mùa hè) **rơi gọn** vào khoảng cách **30,436850** ngày, vốn **rộng hơn** một tí. Thế là **lâu lâu có tháng âm lịch không chứa trung khí**, và chuyện này cứ **19 năm** thì xảy ra **7 lần**. Thôi, chắc bà con ai cũng hiểu rồi: đây là những **tháng nhuận** do chính mặt trời và mặt trăng hiệp lực định ra! Năm Bính Tuất 2006 có tháng 7 nhuận, do trời trăng định vậy. Lần tới là tháng 5 năm Kỷ Sửu 2009. **Năm 1984-85**, chính vì giờ giấc điểm sóc khác ngày nhau (tính theo múi giờ, xem phía sau), mà tháng nhuận thời ấy rơi vào **tháng 10 Giáp Tý ở Trung quốc** và vào **tháng 2 Ất Sửu ở Việt Nam**, khiến **Tết Việt Nam năm Ất Sửu 1985 đến sớm hơn Tết Trung quốc một tháng**.

**Ngày mồng một Tết** là ngày chứa đựng hiện tượng **sóc (không trăng) đầu tiên** của mỗi năm âm dương lịch. Dựa lý luận trên, **sóc rơi trúng ngày nào thì đó là ngày Tết**. Phần **sóc** dễ hiểu, chỉ nói cho rõ thêm rằng **lúc** xảy ra sóc là **thời điểm chung cho toàn thế giới**, giờ phút ghi trên đồng hồ có thể khác nhau tùy mình đang ở đâu, múi giờ nào, nhưng **lúc là một lúc, cùng lúc, đồng thời**.

Còn **ngày** thì **tương đối** hơn, thí dụ ở Việt Nam đang ngày 15-1 hồi 10 giờ sáng, thì tại Paris mùa đông chỉ mới 4 giờ khuya, lúc ấy California còn ở vào ngày 14-1 hồi 19 giờ tối. Để tính ngày giờ cho ăn khớp nhau, các nước trên thế giới đã cùng nhau quy định **giờ quốc tế** gọi là **giờ UTC (universal time coordinated)**, xưa là **giờ GMT**, tức là giờ dọc theo kinh tuyến chạy ngang qua đài thiên văn Greenwich trước kia. Giờ các nơi trên thế giới thì tính theo **múi giờ** và theo **quy định riêng** của mỗi nước. Thí dụ: **Pháp** địa lý nằm ngay trên kinh tuyến Greenwich nhưng theo múi giờ UTC+1 cho trùng với đa số các nước Trung Âu. **Hoa Kỳ** thì có bốn giờ giấc định theo bốn múi UTC-5, -6, -7, -8 (nhưng ranh giới đổi giờ tùy theo địa phận các tiểu bang, không phải ngay ngắn theo kinh tuyến). **Trung quốc** lãnh thổ dàn ra trên bốn múi (UTC+5, +6, +7, +8) nhưng từ lâu đã quyết định lấy múi giờ Bắc Kinh (UTC+8) làm giờ duy nhất cho toàn quốc. **Việt Nam** nằm gọn trong múi giờ UTC+7 nên không phải băn khoăn điều gì và cũng không có nhu cầu phải đổi lệch giờ như Pháp vào mùa hè (mùa hè, Pháp cùng một số nước xích lên một giờ để tiết kiệm năng lượng).

**Năm 2007**, thời điểm sóc dùng làm ngày **Tết** xảy đến cùng một lúc trên cả thế giới vào **ngày 17-2** lúc **16 giờ 14 phút, giờ quốc tế UTC**, tức là đồng thời vào ngày 17-2 lúc 17 giờ 14 phút, giờ Paris (UTC+1 trong mùa đông), vào **ngày 17-2** lúc **23 giờ 14 phút, giờ Hà Nội (UTC+7)**, và vào **ngày 18-2** lúc **0 giờ 14 phút, giờ Bắc Kinh (UTC+8)**. Nói cách khác, ngay đúng thời điểm có hiện tượng sóc định đoạt ngày ấy là ngày Tết, **Việt Nam** vẫn còn đang nằm vào **ngày 17-2** thêm 46 phút nữa, trong khi **Trung quốc** thì đã bước sang **ngày kế tiếp 18-2** từ 14 phút rồi. Giờ giấc trời đất và giao ước quốc tế đã minh định từ lâu như thế, **đâu ai có thể bắt ép dân Trung quốc (hoặc người chiêm bái truyền thống Trung quốc) toa rập theo Việt Nam (chẳng hạn) mà ăn Tết vào ngày 17-2-2007!** ■